

NAGORE LAÍN, Francho: "L'aragonés de o *Romanze de Marichuana*",
Luenga & fablas, 8-9 (2004-2005), pp. 69-106.

L'aragonés de o *Romanze de Marichuana*

Francho NAGORE LAÍN

(*Universidad de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses /
Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen

El *Romanze de Marichuana* es uno de los pocos romances tradicionales conservados en aragonés. Aunque su texto es breve, es muy interesante por su tipo de aragonés. Han sido recogidas muchas versiones populares en diferentes puntos del Alto Aragón y también se han publicado algunos artículos sobre este romance, más bien desde un punto de vista antropológico o literario. En este artículo se hace un estudio lingüístico sistemático (tanto de los aspectos fonéticos como morfosintácticos, a los que acompaña un índice de voces), teniendo en cuenta las diferentes versiones, pero sobre todo la recogida por Pedro Arnal Cavero y publicada en 1942.

Palabras clave: Romanze de Marichuana, literatura tradicional en aragonés, aragonés popular del Somontano.

Résumé

Le *Romanze de Marichuana* c'est une des rares compositions poétiques traditionnelles conservées en aragonais. Bien que son texte est très court, il est très intéressant par son type d'aragonais. Plusieurs de versions populaires ont été recueillies dans différents villages du Haut Aragón et aussi quelques articles ont été publiés, plutôt du point de vue anthropologique ou littéraire. Dans cet article on fait un étude linguistique systématique (aussi bien des éléments phonétiques que morphologiques, en présentant de plus un catalogue complet des mots), en considérant toutes les versions, mais surtout celle recueillie par Pedro Arnal Cavero et publiée en 1942.

Mots clés: Romanze de Marichuana, littérature traditionnelle en aragonais, aragonais populaire du Somontano.

Introdución

S'ha emponderato pro iste romanze como pieza importán de o folclore tradicional e de a literatura en aragonés de trasmisión oral. E asinas, s'han replegato diferens bersions prozedens de dibersos lugars e redoladas de l'Alto Aragón, s'han feito estudios sobre l'orichen e a trasmisión de o testo, sobre a suya musica, e mesmo s'han feito bellas bersions cantatas.

Pero creigo que no s'ha parato guaire cuenta en a importancia de o suyo testo, que bien merexe un análisis e bella reflexión, tanto por o suyo tipo d'aragonés

como por a suya ampla difusión. VICENTE DE VERA (1993: 109-112) fa un análisis lingüístico de as nueu bersions que i publica, con l'ochetibo de determinar cómo s'ha feito a trasmisión d'unas ta atras: ye un análisis intresán, pero no guaire fundo, en o que más que más quiere fer beyer cómo se reflexan as carauteristicas dialeutals de l'aragonés de cada redolada e cómo bellas soluzions castellanias s'entrepolan con as soluzions propiamén aragonesas.

Manimenos, creyemos que en o prozeso actual sobre o establimento definitibo (u, por o menos, más asolato que dica agora) d'un modelo d'aragonés correuto y chenuino, fa muita onra o testo de o Romanze de Marichuana: no se trata de beyer-bi castellanismos u dialeutalismos, sino rasgos propios e carauteristicos de l'aragonés en un testo popular e muito conoxito en o Semontano, ye dezir, en a zona que, drento de o dominio lingüístico de l'aragonés, gosa denominar-se meridional, u zentro-meridional, asinas como en una gran parti de l'Alto Aragón. LÓPEZ SUSÍN (1981: 12-13) ya lo fazió notar en relación con as seis bersions diferens que replegaba:

"En a mayor parti d'os casos se trata d'exemplos mui bien alzaus de fabla aragonesa pura. S'emplegan os partizipios en *-ato, -ito* en redoladas en que güei son *-au, -iu*, lo que demuestra la suya antigüedad y a bitalidá d'ista forma berbal, y sobre to s'aprezia una gran unidá d'o lenguache entre todas ellas si paramos cuenta que abarcan cuasi todo lo dominio actual d'a fabla aragonesa. En muitos casos bi ha gran numero de castellanismos, espezialmén en as bersions replegadas zagueramén, debiu a lo prozeso de degradación azentugau con gran intensidá dende iste sieglo."

As diferens bersions

Como quefer prebio á l'anális de as formas lingüísticas cal establir un orden en as diferens bersions que nos premita identificar-las claramén cuan faigamos as zitas. Ye de dar que muitas d'as bersions son parzials e fragmentarias (igual solo constan d'una, dos u tres estrofas); atras, anque sigan más completas, no tienen guaires modificazions en relación con as bersions d'antis replegatas. Pero cuaternamos todas; creyemos que cualesquier bersión, por dolenta e incompleta que siga, puede ofreixer bella forma d'intrés. Atorgamos un lumero á cada bersión como codigo d'identificazió, empezipiando por as primeramén replegatas e publicatas, que son as que meten LÓPEZ SUSÍN (1981: 12-13) e VICENTE DE VERA (1986: 71-80, e 1993: 115-119), en os treballos de conchunto feitos dica agora sobre o tema que nos ocupa. LÓPEZ SUSÍN (1981: 12-13) replega as seis primeras bersions.¹ Respetamos ixa lumerazió inicial; á partir d'astí, metemos un lumero d'orden correlatibo, seguntes a calendata de replega u de publicazió. VICENTE DE VERA (1986: 71-80) publica ras bersions 1, 2, 3, 5, 6, 7 e 8. En VICENTE DE VERA (1993: 115-119) s'adibe á ixas dos más: 9 e 10. A ixas se puede adibir una trentena más, contando solo que con as publicatas que nusatros conoxemos. En total, pues, 41, considerando que as d'ARCO (1943) e ALVAR (1960, 1965) no son bersions diferens sino solo que trascrizions -ixo sí, con chiquetas errors- d'a mesma bersión lumero 1 (ARNAL, 1942).

¹ López Susín (1981: 12) mensiona también una bersión d'Arguis (en o norte d'a comarca d'a Plana de Uesca), pero no i mete o suyo testo.

Á continazi3n fazilitamos a lista completa con o lumero d'identificazi3n d'as diferens bersions e d'os diferens fragmentos d'o *Romanze de Marichuana*. En primer puesto ba ra lumerazi3n correlatiba. Ixe lumero sirbe como codigo identificador de cada bersi3n u fragmento. Dimpu3s sinalamos o lugar en do se replegó (entre parentesis a comarca á ra que perteneixe). A calendata que metemos dimpu3s ye a d'a replega. Si ista no consta, a d'a publicazi3n. A continazi3n, entre gafez, endicamos qui la publicó y en dó. Si bi ha barias bersions replegatas en un mesmo lugar, se distinguen por a calendata. Si antimás son replegatas en o mesmo a3o, se distinguen metendo dimpu3s d'o lugar un lumero romano correlatibo.

1 = Alquezra (Semontano de Balbastro), 1942. Replegata por Arnal (1942: 96-98) [1.1], copiata dimpu3s por Del Arco (1943: 482-483) [1.2] e reproduzita d'iste zagüero por Alvar (1960: 457-458) [1.3]. Tami3n en Alvar 1965: 108-109. A bersi3n 1.1. se reproduce, endicando as bariazi3ns de 1.2 e 1.3 en López Susín (1981: 12-13), Vicente de Vera (1986: 71-73) e Vicente de Vera (1993: 115-116). Tami3n se reproduce literalmén o testo d'a bersi3n 1.1 en Mur (1986: 436-437), qui da a partitura d'una melodía (Mur, 1986: 91) pro difer3n d'atrás replegatas. Bersi3n muito completa (13 estrofas), que tenemos como bersi3n prenzipal u de referencia.

2 = A Buerda (Sobrarbe), 1981. Replegata en 1981 a María Bruned. La publica López Susín (1981: 13). D'astí la reproduce con bellas bariazi3ns graficas Vicente de Vera (1986: 73-74; 1993: 117-118). Ye una bersi3n alcorzata, de solo 6 estrofas.

3 = Castell3n de Sobrarbe, 1969. Replegata en 1969 por Mariano Lanau á "Modesto", rezitador de romanzes. La publica López Susín (1991: 13). D'astí la reproduce tami3n Vicente de Vera (1986: 74-76; 1993: 117). Ye una bersi3n pro completa (9 estrofas).

4 = Sobrarbe [4.1] / Semontano [4.2], 1955. Son sólo fragmentos: 4 estrofas. No ye claro de dó sigan: a primera, de Puértolas u Bestué, posiblement3n, ya que charra d'istos lugars; a tercera ye de Sobrarbe, replegata de José Llampayas; a segunda e a cuatrena parixe que s'acumulan á o Semontano, á ra zona d'Alquezra. La publica Pedro Arnal Caveró en *Arag3n de las tierras altas* (Zaragoza, 1955, pp. 172-173). López Susín (1981: 12) reproduce dos estrofas.

5 = Echo (Chazetania), 1981. Replegata por Chesusa Nabarro Boli á Adela Boli Potoc e José Pérez Boli en 1981. La publica López Susín (1981: 13). Dimpu3s la reproduce Vicente de Vera (1986: 76-77; 1993: 118). Ye una bersi3n alcorzata, de solo 4 estrofas.

6 = De o libro *Bizancio*, 1956, de Ramón J. Sender. López Susín (1981: 13) reproduce o testo d'a edizi3n de Barcelona, 1968. A primera edizi3n ye de México, 1956. En a zagüera edizi3n d'ista novela (Barcelona, Montesinos, 2000) o Romanze amanexe en as pp. 311-312. Parixe una recreyazi3n feita por o propio Sender, partindo d'a bersi3n 1.2, de Ricardo del Arco.² Ye una bersi3n alcorzata, de 8 estrofas.

² En espezial o testo d'o coro parixe que ye una imbenzi3n de Sender: "Marichuana está muy buena / muy buena está Marichuana." Antipartí cambea o empezipio: "D'en ta os montes de

7 = Borrés (Alto Galligo), 1984. Publicata en *Fuellas*, 42 (agosto 1984), p. 17, replegata de Manuel Bandrés. Borrés ye en a Bal Ancha, á 5 km ta l'ueste de Samianigo, indo enta Chaca. La reproduce Vicente de Vera (1986: 78-79; 1993: 116). Bersión pro completa (9 estrofas).

8 = Yaso (Semontano de Balbastro), 1984. Publicata en *Fuellas*, 43 (setiembre-otubre 1984), p. 13, replegata por Santiago Román a Lorenza Cabrero. Yaso ye a pocos quilometros de Labata, en o pederero d'a Sierra Guara. Bersión alcorzata, de solo 6 estrofas.

9 = Labata (Plana de Uesca), 1985. Publicata en *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), replegata e trascrita por F. Nagore d'a reitzación feita por Chulio Balenga (Labata, 1937). Labata ye en o monezipio de Casbas, en o noreste d'a comarca d'a Plana de Uesca, en o pederero d'a Sierra Guara. La reproduce Vicente de Vera (1993: 118). Bersión pro completa (9 estrofas).

10 = Buesa/Guasa (Bal de Broto, Sobrarbe), 1988. Publicata en *Fuellas*, 63 (chinerero-febrero 1988), p. 17, por Ch. R. Usón d'una grabación feita por M. A. Martín Pardos. La reproduce Vicente de Vera (1993: 116-117). Ye una bersión pro completa (9 estrofas).

11 = Oto (Bal de Broto, Sobrarbe), 1976. Replegata por Chorche Cortés á Abilio Bernad, de Casa Chulián d'Oto, en 1976. Publicata en *Fuellas* 86 (nob.-abiento 1991), p. 17, en o treballlo de Chorche Cortés "Replega d'aragonés en a Bal de Broto", pp. 11-20. Ye una bersión alcorzata (5 estrofas).

12 = Castellón de Monegros, 1990. Publicata en *Fuellas* 83 (mayo-chunio 1991), p. 15, en l'artículo "Marichuana monegrina", de Rafel Vidaller, qui fa ra trascrizión de o disco *Monegros: música tradicional de Aragón* (Zaragoza, 1990), de Mario Gros y Luis Miguel Bajén. En o disco lo tetulan "Romance del montañés", ye cantato por Simeón Serrate y un coro de mesachas, e se trata de a bersión más castellanizata de todas as conoxitas. Pero ye muito completa (11 estrofas).

13 = De *La orquestina del Fabirol*, colla de musica popular, bersión grabata en o disco compauto *Me'n baxé ta tierra plana* (Zaragoza, 1994). Prezisamén o segundo berso de o romanze da tetulo a ra zinta. En o testo fan bels acotrazios, por tal d'eliminar castellanismos foneticos u morfologicos. Tamién adiben siete estrofas, prozedens d'atras bersions. En total tien 20 estrofas (fren á ras 13 d'a bersión de referenzia). No tenemos en cuenta ista bersión ta o treballlo, aunque ye de dar que ye a millor y más completa, porque s'ha feito un amilloramiento conszién de o testo trasmitito por a tradición oral.

14 = Olibán (Alto Galligo), 1994. Replegata por López Susín de Felizitas Sánchez, la publica en *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), pp. 68-70. Bersión muito completa (13 estrofas).

Aínsa" en puesto de *De os Altos Pirineos*. Tamién parixe que bi ha bels errors de trascrizión: "Ya nos yaman a la iglesia" por *Ya nos claman ta la ilesia*, "dijón" por *dijon*; "e" por *y*, ezetra. O libro de Ricardo del Arco (1943) lo teneba Sender e lo emplegaba ta entresacar textos populars que, con más u menos modificazions, los meteba en as suyas novelas ta dar una ambientazión altoaragonesa. Se beiga á o respetibe d'un testo de Cleto Torrodellas que amanexe en a novela *Crónica del alba* (Madrid, Alianza, 1971, tomo III, pp. 87-88); F. Nagore, "Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender", en *53 escritores a Ramón J. Sender*, Zaragoza, Agrupación Artística Aragonesa, 1980, pp. 74-76.

15 = Blecua (Plana de Uesca), 1994. Replegata e grabata en 1994 por Carolina Ibor de Mari Cruz Laplana Pecondón. Publicata en *Gaiteros de Aragón*, 11 (invierno 1997), pp. 24-25. Bersión alcorzata (7 estrofas).

16 = Labata (Plana de Uesca), 1998. Replegata de Chulio Balenga por Carlos González, José Ángel Gracia y Javier Lacasta, en *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara, Uesca*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998, pp. 374-375. Ye d'o mesmo informador que a 9: ye una bersión semellán á ixa, anque con bellas chiquetas bariazions.

17 = Ascara (Chazetania), 1998. Replegata de Francisco Juan e grabata por Gracia / Lacasta / Miranda / de la Torre en o disco compauto: *El Viejo Aragón* ("La tradición musical en España", vol. 9, CD, Madrid, Tecnosaga, 1998). Paz Ríos la publica en una reseña d'iste compauto publicata en *Fuellas*, 136 (marzo-abril 2000), p. 22. Muito completa (13 estrofas).

18 = Fonz I (Ribagorza), 1998. La publica Tomás (1998: 48, testo lumero 62). Muito incompleta (4 estrofas)

19 = Fonz II (Ribagorza), 1998. Tomás (1998: 48, testo lumero 63). Fragmento (2 estrofas).

20 = Barcabo (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 346). Fragmento (2 estrofas).

21 = A Torre (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 348). Fragmento (1 estrofa).

22 = Elsón I (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 348). Fragmento (1 estrofa).

23 = Elsón II (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 348). Fragmento (2 estrofas).

24 = Elsón III (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 348). Fragmento (2 estrofas).

25 = Os Rials (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 348-349). Fragmento (1 estrofa).

26 = Paúls (Sobrarbe), 1999. Replegata por Tomás (1999:349-350). Bersión pro completa (9 estrofas).

27 = Castellón de Sobrarbe I (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 350). Bersión incompleta (5 estrofas).

28 = Castellón de Sobrarbe II (Sobrarbe), 1999. Tomás (1999: 351). Bersión incompleta (4 estrofas).

29 = O Plan (Baxo Peñas, Sobrarbe). Replegato por Carlos Diest (2000: 23-24). Ye una bersión ampla, pro completa (11 estrofas).

30 = Lanfortunada (Sobrarbe), 2002. La replega e publica Carlos Diest (2001-2002: 30). Fragmento (1 estrofa).

31 = Barbenuta (Alto Galligo), 2002. Replegato por Cristina Blasco (2002: 127-128) de Fernando Otal. Bersión pro completa (12 estrofas).

32 = Salas Altas (Semontano de Balbastro). Lo publican Paz Ríos Nasarre e Alberto Bolsa Puyuelo (2003: 156). Bersión alcorzata, de 6 estrofas, con comienzo e final inusuals.

33 = Alquezra (Semontano de Balbastro), 1934. Replegata en Alquezra en 1934 por Manuel Sanchis Guarner e Lorenzo Rodríguez Castellano con a

enchaquia d'a encuesta de l'ALPI. La publica Casanova (2004: 49-50). Bersión pro completa (11 estrofas). Ye diferén d'a replegata por Arnal Caveró (1942).

34 = Bal de Basa (Alto Galligo), 2005. Replegato en Blasco / Sánchez / Gurría (2005: 155-156). Ye una bersión ampla, con 14 estrofas, belunas inusuals, que no amanexen en atras bersions. Por exemplo, a 9: "Con este majo traje / me dirá la Marichuana: / pa mí ya pueden quedar / os nobios d'a montaña." U a 12: "Tremos de luna de miel / enta'l mesón d'a luna, / que nos tratarán mui bien." No dizen en qué lugar la replegoron, por o que cal acumular-la á ra Bal de Basa en cheneral.

35 = Agüero (Plana de Uesca), 2005. Replegato por Sánchez / Tomás (2005: 21). Ye una bersión alcorzata (3 estrofas).

36 = Chistén (Bal de Chistau, Sobrarbe), 2005. Villa (2005: 113). Parixe una adautación de dos estrofas á o chistabín, feita por o propio autor.

37 = Yaso (Semontano de Balbastro), 2006. Araguás / Muñoz / Puyuelo (2006: 406-407). Bersión alcorzata, de 6 estrofas. Ye semellán á ra lumero 8, pero otenita de diferén informador.

38 = Colungo (Semontano de Balbastro), 2006. Araguás / Muñoz / Puyuelo (2006: 407). Bersión curta, de solo 4 estrofas. A informadora bibe en Colungo, pero ye natural d'Asque, lugar bezino, á un par de quilometros.

39 = Azlor (Semontano de Balbastro), 2006. Araguás / Muñoz / Puyuelo (2006: 407). Bersión alcorzata, de 5 estrofas.

40 = L'Aínsa (Sobrarbe), 2001. Grupo Folklórico Alto Aragón (2001). A pieza 15 ye o Romanze de Marichuana, una bersión pro completa que en o libret que replega as letras se diz que se replegó en L'Aínsa. Coinzide en cuasi tot con a bersión 1, fueras de bel par de bersos, que s'enziertan con a bersión 2 u a 3. Pero fren a ras 13 estrofas d'a bersión 1, en tiene solo que 9 y meya (pos se'n achuntan dos e se'n suprimen tres).

41 = Alquezra, 1905. Nimbiata por Elías Sarrato a Jean-Joseph Saroihandy. Se publica en Saroihandy (2005: 140-141). Ye intresan por estar cronolochicamén a primera replegata (aunque no pas a primera publicata) d'a que tiengamos constanzia. Ye una bersión estensa, con 15 estrofas (as dos zagueras no gosan amanexer en atrás bersions). Son de destacar as formas dos perfeutos: *cayoron*, *dioron*, *mandoron*, *fizié* (yo), *fizió* (ella).

O testo de referenzia

Ta fer iste chiquet estudio nos basamos prezipalmén en a bersión de o Romanze de Marichuana replegata por ARNAL (1942: 96-98), drento de o cabo XXV, tetulato "A brendar", en o que tamién reproduce o testo de o Romanze de a Bartola. A introdución que i mete ye a siguién:

"Para San Fabián, el veinte de enero, se rendía culto al clasicismo y a la tradición, y los viejos, alegretes y tunantes en su inocentona sencillez, entonaban el romance típico de la alta montaña: A Marichuana."

Como ya ye dito, tamién lo replega ARCO (1943: 482-483), dizindo que yera "recitado por los viejos en Alquézar", pero ye reproduzito —aunque l'autor no lo diga— de o libro de Pedro Arnal, si bien minchando-se bellas linias, achuntando as estrofas y fendo bellas transcrizions diferens (*para asar* en puesto de *pa'asar*;

t'abajo en cuentas de *ta'bajo*, ezetra), belunas debitas claramén a entibocazón (*comemos*, en cuentas de *comiemos*). ALVAR (1960) lo reproduce literalmén de ARCO (1943).

Por o que respeta a ras diferens bersions, no son sino barians difunditas oralmén. De todas, a primera, a millor y más completa, ye a d'Alquezra. Por ixo, ye millor rancar de o testo replegato por Pedro Arnal Caveró.

Cal dezir que iste chiquet estudio se preba de fer de trazas sistematicas sobre un corpus zarrato y unico: no se trata de contimparar formas, sino d'amostrar un modelo de luenga propio d'una obra literaria popular tradicional.

A bersion d'Alquezra ye un compendio de todas: o testo de referencia. Asinas, LÓPEZ SUSÍN (1981: 12) diz: "A [bersion] más conoxida y completa ye a replegada por Arnal Caveró." Por a suya parti, VICENTE DE VERA afirma tamién (1993: 109) que a d'Alquezra ye a bersion más completa, de a que parixe que deriban as atras, y plega á ras siguiens conclusions, entre atras (1993: 115): 1) O foco orichinario de o romanze ye a zona d'Alquezra; 2) D'astí irradiarba en dos direzions: S/NE y S/NU; 3) O suyo caráuter autoctono queda contrimuestrato en a mayoría de os rasgos morfosintauticos y lesicos; 4) Ni o lesico ni cualsiquier atro elemento nos fazilita garra pista ta conoxer a suya antigüedad; 5) Ye un poema de transuanzia, ligato con a reyalidá sozial y economica de o mundo pirinenco.

Por tanto, si o foco orichinario ye a zona d'Alquezra y d'astí s'espardirba enta atras redoladas, o millor ye contar con a bersion orichinaria d'Alquezra como más representatiba.

Anque puede estar que o suyo modelo de luenga represente una situazió bel poquet anterior á os emezipios de o sieglo XX (puede estar que meyatos u finals de o sieglo XIX, u mesmo antis), ixo prezisamén nos fa onra ta beyer cómo yera l'aragonés d'ixa redolada de o Semontano un poquet antis de que emezipiase a malmeter-lo con muita fuerza o prozeso de castellanizazió que beniba dende o Sur.

En primeras, reproduzimos o testo de o Romanze de Marichuana, partindo de o testo d'ARNAL (1942: 96-98), como s'ha dito, adautando-lo á ras normas graficas de l'aragonés (no tien muito sendito respetar a trascrizi3n grafica d'un testo que no ye d'autor, sino que ye de a tradizi3n oral), si bien feremos os comentarios pertinens cuan en calga. Qui quiera leyer o testo con a grafía con que lo trascribió Arnal, puede ir enta o libro suyo.

Romanze de Marichuana

- 1 *De los Altos Pirineos*
- 2 *me'n baché ta tierra plana*
- 3 *pa ber un amor que tengo*
- 4 *que se llama Marichuana.*

- 5 *Ye una moza mui rolliza,*
- 6 *güellos negros, nariz chata;*

7 *tiene más juerza qu'un güei*
8 *y más... ancas qu'una baca.*

9 *En a pocha d'o gamboi*
10 *t'he bachato unas manzanas*
11 *pa que tu beigas l'amor*
12 *que te tiengo, Marichuana.*

13 *Juntaremos o bodofio*
14 *y toda la parentalla,*
15 *y as alhajas que yo tiengo*
16 *te las diré en dos palabras.*

17 *Tengo una sartén sin coda*
18 *y una olla desansata,*
19 *y os espedos pa asar*
20 *yo me los faré de caña.*

21 *También me faré de bucho*
22 *os tenedors y as cucharas*
23 *y a rueca con o fuso*
24 *pa filar en as bilatas.*

25 *Ya nos claman ta la ilesia,*
26 *nos dijón cuatro palabras;*
27 *me preguntó ño retor*
28 *si quereba a Marichuana.*

29 *Le dije: ñor retor,*
30 *a pregunta ye escusata;*
31 *¿no sabe que yo la sigo*
32 *como lo buco a la crapa?*

33 *Y cuando dije que sí*
34 *se me caeban as babas*
35 *por as mis barbas ta bajo*
36 *como si ese comiu brasca.*

37 *Ya nos claman ta zenar*
38 *y nos dion carne de crapa*
39 *que en aficando yo os diens*
40 *toda me s'acorrucaba.*

41 *Y tamién comiemos cols*
42 *con güena ensundia adobata,*
43 *y a la mitad de zenar*
44 *mandón a tocar a gaita.*

45 *Dimpués bailemos os dos,*
46 *yo y querita Marichuana,*
47 *y bien fartos de brincar*
48 *nos ne juimos ta la cama.*

49 *Esnudando-me le dije*
50 *m'estirazase las calzas,*
51 *y quereba y no quereba;*
52 *todo se golbeban trazas.*

* * *

Barians testuals d'a bersión 1:

- berso 12. En a bersión 1.3 Alvar (1960, 1965) da: *que te tengo*.
- berso 13. A bersión 1.2 (Arco, 1943) da: *juntaremos o bodoño*, cosa que copia a bersión 1.3 (Alvar, 1960, 1965).
- bersos 20-21. En a bersión 1.2 Arco (1943) achunta os dos bersos en uno: *yo me los faré de bucho*. En a bersión 1.3 Alvar (1960, 1965) reproduce ista entibocazón, que se reproduce igualmén e a bersión 6 (Sender, 1956). A eliminación d'un berso creba a serie regular de cuartetos e afeuta por tanto á ra estrutura metrica d'o romanze, que queda más curto (con 51 bersos, en puesto de 52).
- berso 42. Arco (1943) da en a bersión 1.2: *y también comemos cols*. A entibocazón se reproduce en a bersión 1.3. A sustitución de l'alberbio *tamién* por *también* no tien guaire importancia, pero a de *comiemos* (preterito indefinito) por *comemos* (presén) cambea o tiempo d'a narración.

Repasamos agora os aspectos lingüísticos más intresans. Arrenunziamos á meter entre parentesis, dezaga de a forma, o lumero de a ringlera: creyemos que, en estar un testo curto, no fa muita falta e, por cuenta, podeba entibocar-se con o

lumero d'a bersión, que sí señalamos bella bez aquí e dimpués, en o bocabulario complementario, sistematicamén.

Os plurals

Bi ha bels exemplos de formación de plural en parolas rematatas en bocal: *güellos negros* (6), *manzanas* (10), *palabras* (16, 26), *espedos* (19), *bilatas* (25), *babas* (35), *barbas* (36), *fartos* (48), *calzas* (51), *trazas* (53).

Ne b'ha menos de formación de plural en parolas rematatas en consonán, pero son pro ta beyer os diferens contestos. En toz os casos s'adibe solamén *-s*. Asinas, trobamos: *-n+s* en *diens* (40); *-l+s* en *cols* (42), *-r+s* en *tenedors* (22). En a trascripción que fa ARNAL (1942: 96-98) mete *tenedós*, y asinas se reproduce dimpués, pero ye de dar que representa un plural en *-rs*, e que endica claramén que a *-r-* ye muda.

Os articlos

O paradigma que i beyemos ye: *o, a, os, as*. D'exemplos ne b'ha asabelos: *a pocha* (9), *o bodofio* (13), *os espedos* (19), *os tenedors* (22), *as cucharas* (22), *a rueca* (24) *o fuso* (24), *a pregunta* (31), *as babas* (35), *os diens* (40), *a gaita* (45), *os dos* (46).

Se fa chuntura de a preposición *de* con os articlos: *d'o gamboi* (9). Pero no ye mica claro en caso de a preposición *ta* + articlo: *ta tierra plana* posiblementén cal entrepetar-lo como *t'a* (= *ta + a*), pero ye más seguro que balga por *ta tierra plana* (= cast. 'a tierra llana'), preszindindo de l'articlo. Ye dezir: *tierra plana* ye un sintagma nominal que funciona cuasi como si estase un nombre propio, y por tanto no cal que siga actualizato con articlo.

Por cuenta, se mantién deseparata ra preposición *en* + articlo: *en a pocha*, *en as bilatas*. O mesmo que trobamos en a preposición *con*: *con o fuso*.

Dezaga de bocal trobamos as formas *lo, la*, que talmén pueden estar una entrepretación de *ro, ra* (ya que en atras bersions, y mesmo en atras trascripciones de Pedro Arnal, trobamos *ro, ra*). Asinas, i beyemos, dezaga de bocal igual: *toda la parentalla, ta la ilesia, como lo buco a la crapa, a la mitad, ta la cama*. Pero no pas siempre: *en aficando yo os diens*. Tamién dezaga de bocal diferén: *De los Altos Pirineos, m'estirazase las calzas*. Manimenos, en a bersión 4.2, Arnal Cavero transcribe: *De ros Altos Pirineos*. En atras bersions: *De os Altos Pirineos*. Por atro costato, en muitas d'as bersions trobamos as formas posbocalicas d'os articlos, *ro, ra*, e cal fer menzió espezialmén d'a bersión 33, replegata tamién en Alquezra, en a que s'emplegan de forma sistematica.

Debán de bocal trobamos a forma alcorzata *l'* de masc. sing.: *pa que tu beigas l'amor*.

Os pronombres

Encara que o testo siga curto, nos permite identificar cuasi todas as formas pronominals.

Asinas, en trobamos d'exemplos d'as formas tonicas de sucheto *yo, tu: que yo tiengo, yo me los faré, que yo la sigo, yo y querita Marichuana, pa que tu beigas l'amor.*

As formas atonas (con funzi3n de complemento dreito u indreito) son ta ra primera presona de singular *me: me'n baché, me faré, me preguntó, m'estirazase, esnudando-me.* Ta ra segunda de singular, *te: t'he bachato, que te tiengo.* Ta o plural, trobamos solamén a primera de plural, *nos: nos claman, nos dion, nos dion, nos ne juimos.* En as bersions 3 e 28 trobamos a forma *mos,* pero ye a eszeuzi3n, pos en cuasi todas as atras i trobamos *nos.*

Tamién trobamos exemplos d'a forma reflexiba *se: se llama, se golbeban.*

En a tercera presona s'oserba a diferenzia entre a forma *le* de complemento indreito: *le dije;* e as formas *la, los, las* de complemento dreito: *la sigo, te las diré, me los faré.* Istos zaguers exemplos nos fan onra tamién ta parar cuenta en cómo l'orden de construzi3n ye compl. indreito + compl. dreito. Pero l'orden d'a construzi3n dandalfía cuan interbiene o reflexibo *se: se me caeban / me s'acorrucaba.*

Os partizipios

S3lo en trobamos dos: *t'he bachato* (10), *ese comiu* (37). Si s3lo parásenos cuenta en isto, podébanos deduzir que bi ha una alternanzia entre as formas en *-ato/-ito* y as formas en *-au/-iu,* emplegando-sen unas y atras en un 50 %. Pero si antimás de as formas de partizipio con empleo propiamén berbal, tenemos en cuenta tamién as formas d'achetibos e de sustantibos prozedens de partizipios, podemos concluir que predominan de forma aclapadera as formas en *-ato/-ito.*

Asinas, entre os achetibos, i trobamos: *olla desansata, ye escusata, ensundia adobata, querita Marichuana.*

Y entre os sustantibos: *as bilatas* (25).

Por tanto, en seis casos s'emplegan formas en *-ato/-ito,* entre que s3lo una begata s'emplega *-iu,* o que representa una proporzi3n de 6/1, u 86%/14%, favorable a o primero.

En atras bersions tamién trobamos un buen puyal de formas en *-ato, -ito,* tal como puede beyer-se en o bocabulario complementario: *bachato-baxato-baixato, bailata, beilata, bilata, bufarrata, cantato, colorato, dato, desansata, escusato, gaitata, laminato, pasato, sabito, seguido, tocata, tornato.*

Atras formas berbals

Bi ha en o romanze amplo rechistro d'imperfeutos d'indicatibo, en os que, como no podeba estar d'atra traza, trobamos a forma tipicamén aragonesa, con a conserbazi3n de *-b-* en as tres conchugazions: *quereba, golbeban, me s'acorrucaba, caeban.*

Atras formas que i trobamos son:

• presens d'indicatibo: *tiengo, se llama, tiene, ye, claman, sigo.* Bi ha alternanzia *tiengo (as alhajas que yo tiengo) / tengo (tengo una sartén sin coda),* ista zaguera castellanizata (u bien debita á mala trascrizi3n).

• perfeutos: *me'n baché, dijon, preguntó, dije, dion, comiemos, mandón, bailemos, juimos* (forma rara, que parixe un bulgarismo –se beiga bella esplicación en o trestallo de “Custions de fonetica”–; en atras bersions beyemos *fuemos*). Cal albertir que en a bersión 41 trobamos *mandoron* (en cuentas de *mandón*), *dioron* (en cuentas de *dion*), e mesmo *cayoron* (en cuentas de *caeban*).

• futuros: *diré, faré*.

• presén de suchuntibo: *beigas*.

• imperfeuto de suchuntibo: *m'estirazase*. Bi ha una forma muito sinificatiba d'o berbo *aber* emplegato como ausiliar: a forma *ese* en *ese comiu*.

• cherundio: *aficando, esnudando-me*. Por disgrazia no se i troban cherundios d'a segunda u d'a tercera conchugazió.

En o que toca á ras formas compuestas, trobamos:

• preterito perfeuto d'indicatibo: *he bachato*.

• preterito pluscuamperfeuto de suchuntibo: *ese comiu*.

Bi ha dos testimonios de construción pronominal con o complemento *ne/en* en o caso de verbos intransitivos de mobimiento: se beigan más adebán, en o trestallo que adedicamos á iste complemento.

En a *pregunta ye escusata* o berbo *ser* tien a sinificazió ‘estar’: se podeba traduzir a frase en cast. por ‘la pregunta está de sobra’. Agora ye difízil trobar iste uso en l'aragonés meridional, pero, como beyemos, yera o tradicional.

Anque no se troba en a bersión 1, sino en a bersión 37 (de Yaso, en o Semontano), ye tamién intresán albertir de l'uso de futuro en una subordinada temporal, un uso tradicional e chenuino en aragonés que ye bien documentato en aragonés meyebal: *y para o día d'a boda / tamién guardo una crapa, / ... / y cuando nos la comeremos / en os diens se currucará* (37).

As preposizioni

Ye intresán beyer os usos de a preposizió *ta*: *me'n baché ta tierra plana* (2), *nos claman ta la ilesia* (26), *por as mis barbas ta bajo* (36), *nos claman ta zenar* (38). En os tres primers exemplos, ye claro que *ta* tien una balura de direzió; pero en o zagüero poderba traduzir-se en castellano por ‘a / para’. Anque i pueda amagar-se bel matiz direzional (ye dizir, que se piense en “o puesto en que se sierbe a zena”), de feito *zenar* no ye un puesto sino una azió. Por tanto, se puede albertir bel matiz de finalidá. Creyemos que ye importán parar cuenta en iste exemplo, ya que contrimuestra que iste uso no ye solo propio de o norte de Ribagorza u d'o noreste de Sobrarbe, sino que tamién ye posible en l'aragonés d'o Semontano. Ye un refuerzo *ta* ro empleo que se gosa fer de *ta* con ixa balura en l'aragonés literario común.

Por cuenta, tamién i trobamos *pa*: *pa filar, pa asar, pa que tu beigas*. En toz os casos, con una balura de finalidá.

Os complementos pronominalo-alberbials

Ye poco ro que nos amuestra o testo. Con tot e con ixo, trobamos dos exemplos en do beyemos a típica construción aragonesa d'un berbo intransitivo de

mobimiento conchugato como pronominal con o pronombre más o complemento *en/ne*. Un exemplo, con una forma d'o berbo *bachar* (*baxar*): *me'n baché*. Un atro exemplo, con una forma d'o berbo *ir*: *nos ne juimos*. No ye denguna nobedá, pero sí un testimonio que no se puede abentar ta un costato.

También trobamos un caso d'uso de *en/ne* como complemento preposizional 'en eso, en ello': *y nos dion carne de crapa / qu'en aficando yo os diens*.

Custions de fonetica

Bi ha alternanzia entre *clamar* / *llamar*. A primera ye forma chenuina aragonesa con conserbación d'o grupo inicial latino CL-: CLAMARE > *clamar*. S'emplega en un contesto en que a significación ye 'abisar, demandar á una presona que baiga ta bel puesto u á fer bella cosa': *ya nos claman ta la ilesia; ya nos claman ta zenar*. A segunda ye forma castellanizata. O suyo empleo ye pronominal e con a significación de 'denominar-se, atender por bel nombre': *que se llama Marichuana*.

Uno de os aspectos más estacables ye a conserbación d'oclusibas xordas, que ye prauticamen cheneral. Antimás de os casos de os partizipios u achetibos prozedens de partizipios en *-ato/-ito* (*adobata, bachato, desansata, escusata, querita, bilata*), *crapa* (como *lo buco a la crapa*, y *nos dion carne de crapa*). En atras bersions podemos trobar otros exemplos: *sapeba* (4.1), e antiparti un buen puyal de formas en *-ato, -ito*, bien de partizipios, bien d'achtetibos u de sustantibos formatos á partir de partizipios, como *bachato-baxato, gaitata, laminato, bilata, tocata, dato, cantato, colorato*, etc. (se'n beiga más en o trestallo que adedicamos á os partizipios).

Bi ha formas tipicas, bien conserbatas, como *güellos* < OCULOS, con diftongación debán de yod, *diens* < DENTES, con cayadura de *-e* dezaga d'o grupo latino -NT (que dimpués queda en *-n*). En o berbo *ser* trobamos as formas tipicas de l'aragonés, con diftongación EST > *ye: ye una moza*.

Por cuenta, trobamos tamién formas foneticamen castellanizatas, como *ta bajo* (por *ta baxo*). A incoderenzia, propia de os textos populares e dialeutals, se fa presén astí, ya que chunto a *bajo* se beyen formas con *-ch-*: *baché, bachato*, que prosuposan un infinitibo *bachar* < *baxar* < BASSIARE. Iste prozesos de paso de fricatiba [ʃ] enta africata [tʃ] lo trobamos tamién en *bucho* < *buxo* < BUXU. As formas con *-ch-* cal considerar-las aragonesas, pero amuestran un prozesos de comberchencia d'os fonemas /ʃ/ e /tʃ/, o que ye indizio d'encomienzo de malmetimiento d'o sistema fonolochico propio de l'aragonés.

Un atra forma castellanizata ye *juntaremos* (por *chuntaremos*). Pero, d'igual traza, s'albierte incoderenzia, si l'acomparamos con *Chuana* (en *Mari-Chuana*), antroponimo con a solución chenuina en aragonés *ch-* (cfr. *chugar, chubo, chungo-chunco, chirar, chelar*,...).

A F- inicial d'o latín se conserba cheneralmén: *fuso* < FUSU, *fartos* < FARTU. As formas con *j-* por *f-* (*juerza, juimos*) son solamén, á o nuestro parixer, reflexo d'una prenuncia bulgar en do se produze equibalenzia acustica [f] ~ [x], faborexita por a posición debán d'a bocal belar u posterior [u]. Ye un caso parexito á o que más á ormino se produze en aragonés, d'equibalenzia acustica entre [f] ~ [θ] debán de bocal palatal u debantera [i], como en *zinca* (por *finca*) u *ziemo* (por *fiemo*).

Bocabulario

I metemos toz os bocables, sistematicamén, sin que siga criterio aplicable a coincidenza u no con o castellano. Cuan as formas testuals ban en femenino, en plural u, en o caso de os verbos, conchugatas, metemos como dentrada o lema (masculino, singular; en os verbos, o infinitivo) seguido de gafet, y dimpués a forma concreta, en o suyo contesto. Damos a equibalencia en castellano. Toz os bocables d'iste trestallo se refieren á ra bersion lúmero 1. Atras formas, amás d'as coincidens con istas, se pueden beyer en o "Bocabulario complementario" que se mete a ra fin: concarando iste con ixo se pueden albertir as coincidencias e as bariacions.

- a** art. det. f. 'la': *y a rueca; a gaita; a pregunta ye escusata; en a pocha d'o gamboi; as cucharas; en as bilatas; as babas; por as mis barbas; y as alhajas.*
- a** prep. *si quereba a Marichuana; a la crapa; y a la mitad de zenar; mandón a tocar a gaita.*
- aber]** b. ausiliar: *t'he bachato; como si ese comiu brasca.*
- acorrucar-se** b. prnl. 'arrugarse, encogerse, acurrucarse': *toda me s'acorrucaba.*
- adobar]** b. tr. 'preparar, apañar [un condimento]': *con güena ensundia adobata.*
- adobato]** part. d'o b. *adobar: con güena ensundia adobata.*
- aficar]** b. tr. 'clavar, introducir, hincar': *que en aficando yo os diens.*
- alhaja]** s. f. *as alhajas que yo tiengo.* Ye un castellanismo fonetico, fren á ra forma aragonesa *alfaya*. Cfr.: "Alfayas con diens, / malos pariens" (Bandaliés; refrán replegado por Santiago Bal á Petra Suelves).
- alto]** ach. 'alto': *Altos Pirineos.*
- amor** s. m. *un amor que tiengo; pa que tu beigas l'amor.*
- anca]** s. f. 'cadera': *y más ancas que una baca.*
- asar** b. tr. *y os espedos pa asar.*
- baba]** s. f. *se me caeban as babas.*
- baca** s. f. 'vaca': *y más ancas que una baca.*
- bachar]** b. intr. y prnl. 'bajarse': *me'n baché / b. tr. 'bajar': t'he bachato unas manzanas.*
- bachato** part. d'o b. *bachar: t'he bachato unas manzanas.*
- bailar]** b. intr. *dimpués bailemos os dos.*
- bajo** alb. de puesto 'abajo': *por as mis barbas ta bajo.* Ye forma castellanizata: se concare con *bachar (bachato)* en ista bersion 1 e con *baxar (baxato, bachato, baixato)* en atras.
- barba]** s. f. *por as mis barbas ta bajo.*
- ber** b. tr. 'ver'. Ye forma castellanizata: *pa ber un amor que tiengo.* En atras bersions, *bier*, por exemplo en a 5, 10. En o presén de suchuntibo, *beigas: pa que tu beigas l'amor.*
- bien** part. ponderatiba de cantidá: *bien fartos 'muy hartos'.*

bilata s. f. 'velada, reunión de gente por la noche en una casa, alrededor del fuego, para hablar y hacer mientras tanto algún trabajo ligero': *pa filar en as bilatas*.

bodofio s. m. poderba estar 'regalos de boda', seguntes Alvar (1965), que lo da con interrogazi3n. Arco (1943), qui copia o romanze d'Arnal (1942), da **bodoño**. O mesmo fa Alvar (1960, 1965), que lo copia d'Arco. Tami3n da **bodoño** Sender (1956/2000), qui ta fer a suya bersi3n ranca iguالم3n d'Arco (1943). En atras bersi3ns: *badorio, bodollo, godofio*.

brasca s. f. 'miel virgen': *como si ese comiu brasca*. O m3s com3n en arag. ye *bresca*.

brincar b. intr. 'saltar, brincar', fig. 'bailar, danzar': *bien fartos de brincar*.

bucho s. m. 'boj': *tambi3n me far3 de bucho*.

buco s. m. 'macho cabr3o': *como lo buco a la crapa*.

caer] b. prnl. *se me caeban as babas*.

calza] s. f. 'prenda de vestir masculina del vestido tradicional, que cubr3a la pierna': *m'estirazase las calzas*. Andolz (1992) recoge *calza* 'media del traje de baturro de hombre' en Ag3ero.

cama s. f. *ta la cama*.

chato] ach. 'sin punta, de forma aplastada': *nariz chata*.

clamar] b. intr. 'avisar, convocar, citar, pedir [a alguien] que vaya a alg3n sitio': *ya nos claman ta la ilesia; ya nos claman ta zenar*. Ye curioso, pero parixe que a espezializazi3n semantica pende de a difer3n forma fonetica, castellanizata en o caso de 'denominarse': *que se llama Marichuana*. Vid. **llamar-se**.

coda s. f. 'cola', fig. 'mango': *tengo una sart3n sin coda*.

col] s. f. y *tami3n comiemos cols*.

comer] b. tr. *como si ese comiu brasca; y tami3n comiemos cols*.

comiu part. d'o b. **comer**: *como si ese comiu brasca*. Acomp. **bachato**.

como alb. de modo, siñala semellanza u iguald3a en una acomparanza: *¿no sabe que yo la sigo / como lo buco a la crapa?; como si ese comiu brasca*.

con prep. y a *rueca con o fuso; con güena ensundia*.

crapa s. f. 'cabra': *como lo buco a la crapa; carne de crapa*.

cuando alb. de tiempo: *y cuando dije que sí*.

cuatro lum. *cuatro palabras*.

dar b. tr. Vid. *dion*.

d'o contr. de prep. **de** + art. **o**, 'del': *en a pocha d'o gamboi*.

de prep. 'de', endica prozedenzia: *de los Altos Pirineos*; endica relaci3n de pertenenzia: *en a pocha d'o gamboi*; endica matiera de que ye feita una cosa: *de caña; de bucho*; endica pertenenzia u relaci3n d'o sustantibo u infinitibo que li sigue con o que li prezedede: *a la mitad de zenar*; relaciona un achetibo con un infinitibo: *bien fartos de brincar*.

desansata ach. 'sin asa': *y una olla desansata*.

dien] s. m. 'diente': *que en aficando yo os diens*.

dije Forma d'o b. dizir, 1ª pres. de sing. d'o perfeuto simple: *le dije; cuando dije que sí*.

- dijon** Forma d'o b. dizir, 3ª pres. de pl. d'o perfeuto simple: *nos dijon cuatro palabras*.
- dimpués** alb. de tiempo, 'después': *dimpués bailemos os dos*.
- dion** Forma d'o b. *dar*, 3ª pres. de pl. d'o perfeuto simple, cast. 'dieron': y *nos dion carne de crapa*.
- diré** futuro d'o berbo dizir, 1ª presona: *te las diré*.
- dizir** b. tr. 'decir'. Vid. *dije, dijon, diré*.
- dos** lum. *os dos*.
- en** compl. prnl.-alb. 'en ello, en eso': *que en aficando yo os diens / partícula ta ra conchugación pronominal de verbos de mobimiento: me'n baché, nos ne juimos*.
- en** prep. endica puesto en do: *en a pocha, en as bilatas*; endica forma u traza en que: *en dos palabras*.
- ensundia** s. f. 'grasa animal, sebo': *con güena ensundia adobata*. En bellas zonas, as *ensundias* (u *insundias*) son o conchunto de 'vísceras y tripas de un animal'.
- escusar** b. tr. 'ahorrar, evitar, eximir': *a pregunta ye escusata* 'la pregunta está eximida', *id est*, 'está de sobra, no hace falta'.
- escusato**] part. d'o b. **escusar**: *a pregunta ye escusata*.
- ese** Forma d'o b. **aber**, 1ª pres. d'o imperf. de suchuntibo: *como si ese comiu brasca*.
- esnudar-se**] b. prnl. 'desnudarse': *esnudando-me le dije*. Ye un castellanismo por *espullar-se*.
- espedo** s. m. 'asador, hierro largo y delgado, a modo de estoque, con que se atraviesa la res, ya despellejada y limpia, con el objeto de asarla al fuego': y *os espedos pa asar*.
- estirazar**] b. tr. 'estirar': *m'estirazase las calzas*.
- faré** forma de futuro d'o b. *fer*, 1ª pres. de sing.: *me los faré; también me faré de bucho*.
- filar** b. tr. 'hilar': *pa filar en as bilatas*.
- gaita** s. f. *tocar a gaita*.
- gamboi** s. m. 'especie de capote o chaquetón con mangas': *en a pocha d'o gamboi*.
- golber-se**] b. prnl. 'volverse, convertirse, transformarse en': *todo se golbeban trazas*.
- güei** s. m. 'buey': *tiene más juerza qu'un güei*.
- güello**] s. m. 'ojo': *güellos negros*.
- güeno**] ach. 'bueno': *con güena ensundia*.
- ilesia** s. f. 'iglesia': *ya nos claman ta la ilesia*. S'ha produzito en iste bocable a mesma redución -cl- > -gl- > -l- que ocurre en basco: *eliza*.
- iño ~ iñor** Forma de tratamiento que se mete debán d'un nombre propio masculino u de bel nombre de cargo u autoridá masculino: *iño retor; iñor retor*. Ye forma alcorzata de *siñor* que se produce por a posición proclítica en que se troba.

- ir]** b. intr. prnl. [ir-se-ne]: *nos ne juimos ta la cama*. Sobre a forma *juimos*, se beiga o trestallo adedicato á fonética. En otras versiones: *y nos ne fuimos ta cama* (7), *nos ne fuemos ent'a cama* (9), *y nos ne fuemos t'a cama* (14), *arreemos enta cama* (31) *nos tiramos en a cama* (33).
- juerza** s. f. 'fuerza': *tiene más juerza qu'un güei*.
- juntar]** b. tr. Ye forma castellanizata por *chuntar*: *juntaremos o bodofio* [bodoño 1.2, 1.3].
- l'** art. m. debán de bocal: *l'amor*.
- la** art. det. f. 'la'. Forma dezaga de bocal *a*: *ta la ilesia* (ye de sospeitar que ye una trascripción-interpretación de *ta ra ilesia*); *como lo buco a la crapa*; *y a la mitad*; *ta la cama*; *y toda la parentalla*; *m'estirazase las calzas*. Aquí no remata en *-a* a palabra zaguera, pero sí en bocal. En otros contextos, **a**.
- la** pron. pres. atono de 3ª presona (funcción de c. d.): *¿no sabe que yo la sigo...; te las diré*.
- le** pron. pres. atono de 3ª presona (funcción de c. i.): *le dije*.
- llamar-se** b. prnl. 'denominarse, atender a un nombre': *que se llama Marichuana*. Ye forma castellanizata foneticamén. Acomp. **clamar**.
- lo** art. det. m. dimpués de bocal: *como lo buco a la crapa* (en bellas versiones, *como ro buco a ra crapa*; se beiga **ro** en o vocabulario complementario); *de los Altos Pirineos*. Se beiga **o**.
- los** pron. atono de 3ª pres., m. sing. (funcción de c. d.): *me los faré*.
- mandar]** b. tr. *mandón a tocar a gaita*. Ye de notar que o verbo ríche prep. *a*: *mandar a*.
- manzana]** s. f. *t'he bachato unas manzanas*.
- Marichuana** antrop. 'Mari(a) Juana': *que se llama Marichuana; l'amor / que te tengo, Marichuana; yo y querita Marichuana*.
- más** alb. de cantidá: *más juerza, más ancas*.
- me** pron. pres. atono de 1ª presona de sing.: *se me caeban as babas; me'n baché; me los faré; también me faré de bucho; me preguntó; toda me s'acorrucaba; esnudando-me*. Debán de palabra empezipiata por *e-* se fa chuntura: *m'estirazase*.
- mitad** s. f. *y a la mitad de zenar*. Ye de sospeitar que ista forma se trascriba asinas por influencia d'a forma escrita castellana, pero que en realidá en a versión oral dizise *mitá*.
- moza** s. f. 'moza': *ye una moza mui rolliza*.
- nariz** s. f. 'nariz': *nariz chata*.
- ne** compl. pron.-alb. *nos ne juimos ta la cama; me'n baché*.
- negro]** ach. *güellos negros*.
- no** alb. de neg. *¿no sabe que yo la sigo...; y quereba y no quereba*.
- nos** pron. pres. atono de 1ª pres. de pl.: *ya nos claman; nos dion; y nos dion; nos ne juimos*.
- o** art. det. m. 'el': *o bodofio; d'o gamboi; con o fuso; os dos; y os espedos; os tenedors* [tenedós en o testo orichinal: ye claramén o plural de *tenedor*, en do a *-r* en contauto con a *-s* no sona]; *que en aficando yo os diens*.

- S'albierte que aquí no ye *los*, sino *os*, por más que l'artículo ba dezaga de palabra rematata en *-o*. Acomp. **lo**.
- olla** s. f. y una olla desansata.
- pa** prep. 'para', señala finalidá: *pa ber un amor que tiengo; pa que tu beigas l'amor; pa filar; y os espedos pa asar* Acomp. **ta**.
- palabra]** s. f. *cuatro palabras; en dos palabras*.
- parentalla** s. f. 'conjunto de parientes': *y toda la parentalla*.
- Pirineos** top. Ye de notar que amanexca en plural: *Altos Pirineos*. Ista ye a forma que amanexca en cuasi todas as bersions, con chiquetas barians (*Perineos, Perineyos*). Se beiga dimpués en o bocabulario complementario.
- plano]** ach. 'llano': *ta tierra plana*.
- pocha** s. f. 'bolsillo': *en a pocha d'o gamboi*.
- por** prep. señala o puesto por o que: *por as mis barbas*.
- preguntar]** b. tr. *me preguntó iño retor / si quereba a Marichuana*.
- que** conch. completiba *¿no sabe que yo la sigo...; dije que sí*; conch. acomparatiba, s'achunta en o discurso con l'artículo indeterminato: *qu'un güei, qu'una baca*; conch. ilatiba: *que en aficando yo os diens*.
- que** pron. relat. *que se llama Marichuana; un amor que tiengo; l'amor / que te tiengo; as alhajas que yo tiengo*.
- querer]** b. tr. 'querer, amar': *si quereba a Marichuana; y quereba y no quereba*.
- querito]** ach. (prozedén d'o part. regular d'o b. *querer*), 'querido': *yo y querita Marichuana*.
- retor** s. m. 'cura párroco': *me preguntó iño retor / si quereba a Marichuana*.
- rollizo]** ach. 'robusto, grueso': *ye una moza mui rolliza*.
- rueca** s. f. y a rueca con o fuso.
- saber]** b. tr. *¿no sabe que yo la sigo...*
- sartén** s. f. *tengo una sartén sin coda*. Ye forma castellana, fren á l'aragonesa *sartaina~sartana*.
- se** pron. refl. *todo se golbeban trazas; se me caeban as babas; toda me s'acorrucaba*. Beyemos cómo s'achunta con o berbo siguién en empezipiar por bocal.
- seguir]** b. intr. *¿no sabe que yo la sigo...*
- ser]** b. cop. 'ser'. Trobamos as formas típicas de l'aragonés, con diftongazió: *ye una moza*.
- sí** alb. d'affirm.: *y cuando dije que sí*.
- si** conch. cond.: *como si ese comiu brasca; me preguntó iño retor / si quereba a Marichuana*.
- sin** prep. endica pribazió u ausenzia de: *una sartén sin coda*.
- ta** prep. 'a, hacia': *ta tierra plana; ya nos claman ta la ilesia; por as mis barbas ta bajo; nos ne juimos ta la cama / 'a, para': ya nos claman ta zenar*.
- también** alb. *también me faré de bucho*. Posiblemén ye trascrizió de *tamién*, feita seguntes interpretazió d'o castellano. Acomp. **tamién**.

tamién alb. 'también': *y tamién comiemos cols.*

te pron. pres. atono de 2ª presona: *te las diré*; se fa chuntura con o berbo cuan empezipia por a mesma bocal: *t'he bachato.*

tener] b. tr. 'tener'. Ta ra primera presona de presén d'indicatibo se troba tanto *tiengo* como *tengo* (vid.). En atras presonas: *tiene más juerza qu'n güey.*

tengo forma d'o b. *tener*, 1ª presona de presén d'ind.: *tengo una sartén sin coda.* Ye forma castellanizata, fren á ra forma **tiengo**, que amanexe en tres ocasiones. Puede estar solamén una error de trascripción.

tiengo forma d'o b. *tener*, 1ª presona de presén d'ind.: *un amor que tiengo; l'amor l que te tiengo; as alhajas que yo tiengo.*

tierra s. f. 'tierra': *ta tierra plana.*

tocar b. tr. *mandón a tocar a gaita.*

todo pron. indef. *todo se golbeban trazas; y toda la parentalla; toda me s'acorrucaba.*

trazas s. f. pl. 'formas, maneras, modos, apariencias': *todo se golbeban trazas.*

tu pron. pres. sucheto de 2ª presona: *pa que tu beigas l'amor.*

un, una art. indet. *un amor, una moza, una olla, una sartén, unas manzanas.*

y conch. cop. 'y': *y más ancas que una baca; y toda la parentalla; y as alhajas; y una olla; y os espedos; y as cucharas; y a rueca; yo y querita Marichuana; y cuando dije que sí; y nos dion; y tamién comiemos cols; y a la mitad de zenar; y bien fartos; y quereba y no quereba.*

ya alb. de tiempo: *ya nos claman.*

ye Forma de d'o b. *ser-estar*, 3ª pres. de sing. d'o presén d'ind. 'es, está': *a pregunta ye escusata.*

yo pron. pres. sucheto de 1ª presona: *as alhajas que yo tiengo; yo y querita Marichuana; que en aficando yo os diens; ¿no sabe que yo la sigo...*

zenar b. tr. 'cenar': *ya nos claman ta zenar; a la mitad de zenar.*

Distribución cheografica

En o mapa achunto os lumers identificadors de cada bersión se meten chunto á o lugar en do se replegó ista. As suya repartiziún, e mesmo a mayor u menor densidá, son pro sinificatibos ta dar-nos una bisión goblal. Asinas, en o que toca á ra distribuziún u espardidura en o espazio cheografico (parando cuenta en as bersions replegatas e publicatas; ye posible que se'n repleguen más en otros lugares), se beye que: a) fueras d'una eszeuziún, todas as bersions son replegatas en os dos terzios septentrionals d'a probinzia de Uesca (ye dizir, o territorio que constituye, alto u baxo, o dominio lingüístico de l'aragonés); b) no se troba de forma cheneral en as bals altas, aunque bi ha ezseuzions importans, como as d'Echo (bersión 5), a Bal de Broto (bersions 10 e 11) e a Bal de Chistau (36); c) no se troba en Ribagorza, con a sola eszeuziún de Fonz (fragmentos 18 e 19); d) as zonas más plateras d'a espardidura suya son Sobrarbe, Alto Galligo, Semontano e zona oriental d'a Plana de Uesca, con bellas ramificazions prepirinencas e monegrinas.

Conclusions

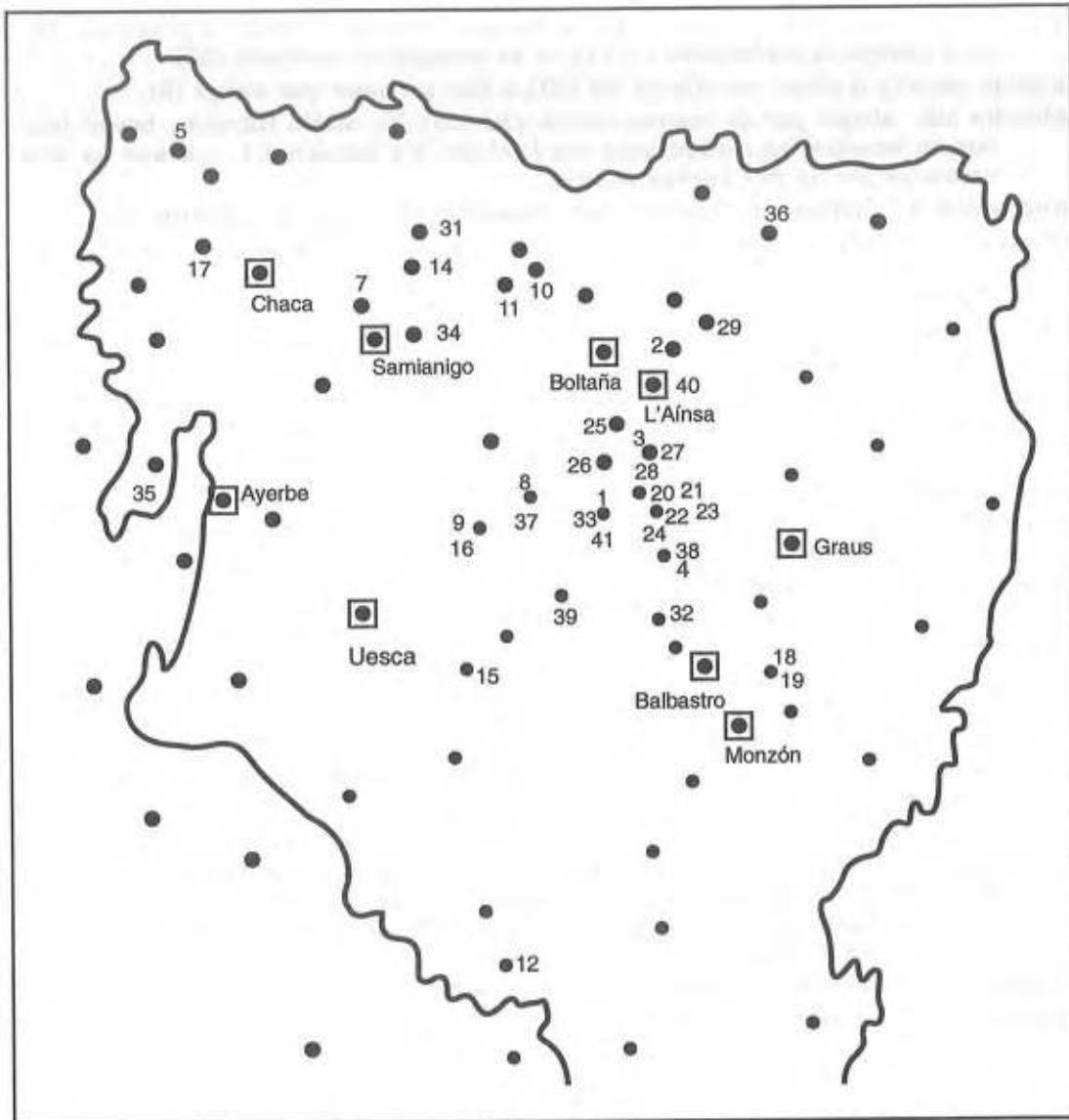
Como ya albirtió López Susín (1981: 12) i trobamos en cheneral una fabla aragonesa pro pura. Nusatros creyemos que l'alazet de l'aragonés literario común no puede estar en l'aragonés meyebal –muito diferén de o d'agora, dimpués de muitos sieglos d'eboluzión, e ya claramén influyenziato por o castellano en os rasgos morfosintauticos–, encara que tamién calga tener-lo en cuenta complementariamén; pero tampoco no puede estar en l'aragonés más rezién, o de güei mesmo, d'ayer u de a semana pasata –porque en muitas redoladas ya ye muito degradato e malmeso–, encara que tamién calga tener-lo en cuenta e siga inescusable en os usos comunicatibos locals. Cal trobar ixo punto intermeyo en do l'aragonés popular charrato encara presentaba una unidá sustanzial e un conchunto de rasgos chenuinos bien conserbatos en a más gran parti de as redoladas altoaragonesas. E ta trobar ixo punto nos pueden aduyar os testos literarios tradizionalis u clasicos de a nuestra escasa literatura (ye dezir, os testos posteriors á ra Edá Meya pero anteriors a ra "dispersión" dialeutal de o sieglo XX y anteriors tamién á ro estricallo de l'aragonés popular charrato en as zagueras añadas): uno, importán, creigo que ye a *Pastorada de Besians*; un atro, más modesto, porque ye más curto, pero tamién de gran importancia por a suya gran difusión, ye o *Romanze de Marichuana*. E truca muito l'atención beyer as grans semellanzas en o modelo d'aragonés d'uno e atro testo: seguntes o nuestro parixer, por astí deberban ir as endrezeras de l'aragonés literario común u estándar.

A gran difusión d'o romanze –e con el, d'o tipo de luenga– contrimuestra una azeutazón sozial muito gran en cuasi todas as redoladas de l'Alto Aragón d'ista mena d'aragonés que o romanze reflexa, pleno d'autentizidá, pero a o mesmo tiempo tan "normal", en o sentito que representa l'aragonés que abraza más gran estensión e que ye más autorizato por os testos populars de a tradizión oral.

Tal como se puede albirtir en o "Bocabulario complementario d'atras bersions", que i metemos á continazión, o tipo de fabla ye parexito en cuasti todas as bersions. Ye dizir: as diferens bersions manifiestan una luenga pro unitaria. Se poderba dezir que solamén as bersions 5 (replegata en Echo), 18 e 19 (de Fonz, en a Baxa Ribagorza) e 36 (de Chistén) manifiestan dialeutalismos u localismos claros de bella entidá (e tampó no son tantos que representen una cantidá importán).

Belunas de as suposatas "diferenzias" entre bersions no son tals, sino simplas errors de trascrizión de os replegadors u errors produzitas en o prozeso de trasmisión oral (cfr. *bodorio*, *crisoleta*).

Ye d'albirtir que en muitas d'as bersions bi ha formas –más que más foneticas– que no se troban, por o menos agora, en a zona de do a bersión prozede: Ixo puede sinificar dos cosas (alternatibamén u complementaria): a) que ye un testo biachero e d'alubián, en o que se ban achuntando formas de diferens puestos e, malas que s'incorporan á o testo, iste se torna a retrasmitir asinas enta atos puestos; b) que en o testo se conserban formas chenuinas e tradizionalis que si bien agora no s'emplegan en a fabla biba d'ixos puestos, manimenos son conoxitas e identificatas como representatibas de l'aragonés más autentico. En cualsquier caso, siga por a primera causa u por a segunda (u por a suma d'as dos), o relebán ye albirtir cómo ista mena d'aragonés chuga una funzión de referenzia en un territorio (os dos terzios d'o norte d'a probinzia de Uesca) que coincide, alto u baxo, con o dominio lingüístico de l'aragonés.



Mapa de distribución cheografica

Os lumers identificadors de cada bersión son chunto á o punto en que se replegó.

BOCABULARIO COMPLEMENTARIO D'ATRAS BERSIONS

(Metemos entre parentesis o numero identificatibo d'a bersion de que se trata)

- a** art. f. 'la': *nos ensiñón a casa* (7); *por a bodega* (7); *en a boca* (9); *a pregunta* (9); *en a manga de a chaqueta* (7, 14); *en as mangas d'o cambeto* (37).
- a** prep. 'para': *y a comer nos dieron col* (33), *a bier un amor que tengo* (5).
- abacho** alb. 'abajo': *por os morros ent'abacho* (15). Ye muito intresán beyer ista barián fonetica, en consonanzia con *bachato*, d'a bersion 1.1., ya que en ista amanexe por *as mis barbas ta'bajo*.
- abanadia**] s.f. 'habanera': *bailemos tres abanadias* (31). Acomp. **sabanaria**.
- abarca**] s. f. 'abarca': *con abarcas y abarqueras* (4.1); *y ella se quitó as abarcas* (31); *tamién mis güenas abarcas* (33); *y tamién güenas abarcas* (34). Tamién **albarca**.
- abarqueras** s. f. pl. 'cordones recios de lana para sujetar las abarcas a la pierna': *con abarcas y abarqueras* (4.1).
- aber** b. tr. 'tener': *ha tetazas como una baca* (5). Solamén se troba o verbo *aber* con ista azezió en a bersion 5 (d'Echo): *manimenos*, en a mesma bersion: *a bier un amor que tengo*, d'aluerdo con o modelo cheneral.
- acotraziar**] b. tr. 'arreglar, acicalar': *y dimpués de acotraziar-nos* (16).
- acurrucar-se**] b. prnl. 'encogerse, arrugarse, contraerse': *en os diens s'acurrucaba* (8); *toda me s'acorrucaba* (26).
- adobato**] part. d'o b. **adobar** 'apañar, alinear un condimento': *con güena ensundia adobata* (33).
- ajustar** b. tr. 'acordar, convenir, apalabrar, fijar las condiciones de un contrato': *que ra boda fue ajustada* (33). Ye forma castellanizata, por *achustar*.
- alacha** s. f. 'alhaja': *as alachas que yo tengo* (33). Ye aragonesizazió d'a forma castellana *alhaja*, que trobamos en a bersion 1.
- albarca**] s. f. 'abarca': *tiengo mis güenos pialucos / y tamién güenas albarcas* (8); *y ella se quita as albarcas* (17); *tengo un par de pialucos / y tamién un par d'albarcas* (37); *mis buenas albarcas* (39).
- alforcha**] s. f. 'alforja' (unque aquí tien un sentito feegurato de caráuter secsual): *un par d'alforchas / de cuatro baras de largas* (12, 29); *haremos unas alforchas / de trenta baras de largas* (17); *allí os [dos] chuntos feremos unas alforchas / de treinta baras de largas* (31).
- almada** s. f. 'almohada': *pa l'almada lo calzón* (39).
- almario** s. m. 'armario': *yo tiengo un almario* (19).
- ancas** s. f. pl. 'caderas': *y más ancas que una baca* (32, 40) / 'cuartos traseros de una caballería': *y dispués las ancas / d'un burro biejo* (18).
- ande** adv. 'dónde': *ande bas, Chuan, tan temprano?* (32).
- año** s. m. *hace tres años que boi* (7); *que hace tres años le boi* (28).
- unque** conch. 'aunque': *unque le falta ra palla* (9).
- Antón** antrop. 'Antonio': *me preguntó padre Antón* (33); *paeze que t'esclafas, Antón* (41).
- apretón** s. m. 'la parte más dura, más fuerte': *qu'en l'apretón de lo ibierno* (17). Acomp. **preto**.

- apreziabile** ach. *si te quiés casar con yo, / apreziabile Marichuana* (9).
- arca** s. f. 'arca': *que me las guardo en l'arca* (34).
- arrear** b. intr. 'irse, desplazarse, dirigirse': *arreemos ent'a cama* (31).
- baba** s. f. *a baba se le cayeba* (7); *se le cayeba a baba* (14); *se l'escurriba ra baba* (15); *se le cayeba la baba* (17); *se me cayeban as babas* (26); *a baba se le cayeba* (34); *se te caeba la baba* (39).
- baca** s. f. *ha tetazas como una baca* (5); *y más ancas que una baca* (32, 40).
- bachar**] b. intr. 'bajar': *me'n baché ta tierra plana* (4.2); *me baché a la tierra plana* (8); *ta tierra bachaba chen* (31); *t'he bachado una manzanas* (37); *me baché ta tierra plana* (37). Tamién **baxar**, **baixar**.
- bachato** part. d'o b. **bachar**: *be bachato unas manzanas* (4.2); *t'he bachato unas manzanas* (8, 37); *ha bachato a tierra plana* (33); *ha bachato a tierra plana* (34); *t'he bachato tres manzanas* (34); *he bachato unas manzanas* (39).
- bailare** b. intr. 'bailar': *dimpués de bailare es dos* (36).
- bailata**] s. f. 'velada': *pa filar en as bailatas* (11). Puede estar errata por *beilata*. Poderba tamién esplicar-se como una forma popular, á parti de *beilata*, con influencia de *baile*. Seguntes isto, o resultato se deberba á un entrecruzamiento.
- baile** s. m. y *dispués, n'o baile* (35).
- baixar**] b. intr. 'bajar': *no puyo, que baixo* (32). Vid. **baxar**, **bachar**.
- baixato** part. d'o b. **baixar**: *he baixato a tierra plana* (2); *he baixato ta tierra plana* (11); *t'he baixato unas manzanas* (23); *t'he baixato unas manzanas* (32).
- baixau** part. d'o b. **baixar**: *ha baixau a Tierra Plana* (20); *t'ha baixau unas manzanas* (20).
- balluarte** s. m. 'parihuelas, angarillas': *y a caballo en un balluarte* (17).
- balons** s. m. pl. 'pantalones hasta debajo de la rodilla': *el se quita los balons* (3); *el se quita los balones* (17); *yo me quité os balones* (31); *ella se saca las sayas / yo me saco es valons* (36); *ella me tira os valons / yo le tiraba as sayas* (33). En atro testo popular d'Alquezra que publica Casanova (2004: 50, manuscrito que se reproduce como ilustración) se leye: *Te ferás unos valones / que te tapes os calcaños*. Iste premite interpretar, si os balons tienen que tapar os calcaños (cast. 'talones'), que se trata de pantalons largos, dica o calzero.
- baluarte** s. m. 'parihuelas, angarillas': *tripa arriba en un baluarte* (31). Ye errata por **balluarte**.
- bamboi** s. m. 'prenda de abrigo, chaquetón': *en a pocha d'o bamboi* (32). En 1: **gamboi**. En atras bersions: **gambot**, **gambeto**, **gambet**.
- bara** s. f. 'medida de longitud': *un par de alforchas / de cuatro baras de largas* (12, 29); *de trenta baras de largas* (17); *allí os [dos] chuntos feremos unas alforchas / de treinta baras de largas* (31).
- barba** s. f. 'barbilla': *por os morros ent'a barba* (9); *por as mías barbas t'abajo* (26).
- baxar**] b. intr. 'bajar': *se'n baxaba'n tierras planas* (7); *he baxado a Tierra Plana* (17); *me'n baxé ta Tierra Plana* (22, 26); *baxé ta ra Tierra Plana* (24); *han baxato a Tierra Plana* (25). / b. tr. 'bajar': *le baxaba tres manzanas* (7); *le baxaba unas manzanas* (24). Tamién **bachar**, **baixar**.

- baxato** part. d'o b. **baxar**: *la montaña soy baxato* (4.1); *le soy baxato manzanas* (4.1); *han baxato a Tierra Llana* (25); *t'he baxato una manzana* (28).
- be**: *be bachato unas manzanas* (4.2). Puede estar error de trascrizión por *t'he*, pero tamién existe a posibilidá de que se trate d'una contrazió de *be + he*: *b'he bachato 'he bajado allí, ahí'*.
- beilata**] s. f. 'velada': *pa filar en as veيلاتas* (40). Acomp. **bilata**, **bailata**.
- bilata**] s. f. 'velada': *pa que files n'as bilatas* (10).
- bino** s. m. 'vino': *nos ne fuemos a beber / bino con o charrer* (16); *porrón sin bino* (19).
- blincar** b. intr. 'saltar, brincar, danzar': *y bien fartos de blincar* (17).
- blincare** b. intr. 'saltar, brincar': *ya fartos de blincare* (36).
- boda** s. f. y *pa'l día de la boda* (18); *que ra boda fue ajustada* (33); *en a boda i Marichuana* (35).
- bodega** s. f. *empezón por a bodega* (7); *ta la bodega* (14), *buena bodega* (14).
- bodofio** s. m. 'conjunto de regalos de boda?': *ajuntaremos o bodofio* (26).
- bodollo** s. m. 'conjunto de regalos de boda?': *juntaremos o bodollo* (32).
- bodoño** s. m. 'conjunto de regalos de boca?': *chuntaremos o bodoño* (40).
- bodorio** s. m. 'boda, casorio', con bel matiz peyoratibo (cruze entre *boda* y *casorio* ??): *preparemos lo bodorio* (12, 29); *arreglemos o bodorio* (14). En atras bersions: **bodoño**, **bodofio**, **bodollo**... Alvar (1965:108) da **bodoños** 'regalos de boda'.
- bonicono** ach. 'linda, guapa': *de bier-la tan bonicono* (15). Ye l'achetibo *bonica*, con un sufixo *-ona* que aquí más ye apreatibo que diminutibo.
- brasca** s. f. 'miel virgen': *como si ese comido brasca* (26). A forma más común en arag. ye *bresca* 'panal, miel recién sacada' (Andolz, 1992, s. v.).
- brincar** b. intr. 'saltar, danzar': *y bien fartos de brincar* (31). Tamién **blincar**.
- bucho** s. m. 'boj': *y os tenedors y as cucharas / que me las fize de bucho* (31); *tamién me feré de bucho / os tenedors y as cucharas* (32). Tamién *buxo*.
- buco** s. m. cast. 'macho cabrió': *como lo buco a la crapa* (3, 7, 17, 26, 27, 28); *como ro buco a ra crapa* (11, 15, 31); *como lo buco á la craba* (29); *y un buen buco que las monte* (30); *como ro buco ra crapa* (33).
- bueno**] ach. 'bueno': *de tan buenas que le sapeban* (4.1).
- bufarrada** s. f. 'ventosidad, pedo con aire, escape por el ano de una vaharada de aire y olor proveniente del intestino': *se m'échó una bufarrada* (9).
- bufarrata** s. f. 'ventosidad': *se me echó una bufarrata* (16). Ye barián fonetica de **bufarrada**.
- bulir** v. tr. 'querer': *si buliba a Marichuana* (15). Ye difizil d'esplicar ista forma, que parixe catalanismo, pos en todas as bersions gosa amanexer aquí *quereba*. En a mesma bersión trobamos *miñona*, tamién catalanismo, o que da pie ta pensar que a informadora d'ista bersión (u beluna d'as suyas informadoras) talmén estió bel tiempo en Cataluña treballando. En cat. ye *voler* (IEC, *Dicc. de la llengua catalana*, 1995, p. 1882). Aquí se fa d'a tercera conchugazió, en *-ir*, e se conchuga a ro estilo aragonés. O cambeo d'a *-o-* > *-u-* ye reflexo d'a prenunzia d'una *-o-* muito zarrata.
- burra** s. f. *guarda ichas fiestas pa a burra* (41).
- buscar** b. tr. *a buscar-me una muller* (35).

- buxo** s. m. 'boj': *y tamién traigo de buxo / os tenedors y cucharas (17); tamién me fize de buxo / a cuchara y os tenedors (26).*
- caguera** s. f. 'diarrea': *¡mala caguera te mate! (17); a moza que no dé torta / mala caguera la mate (31).*
- calzas** s. f. pl. 'medias': *m'estirazase as calzas (40); ella me tira os peducos / yo le tiraba ras calzas (33).* A forma *calsas* be d'estar entibocazón por calzas.
- calzetas** s. m. 'medias'?: *tengo mis buenos calcetes (39).*
- calzón / calzons** s. m. 'especie de pantalón hasta la rodilla, que se lleva encima de las marinetas': *me pondré nuevos calzons (34); ella se saca es zuecos / yo me saco es calzons (36); pa l'almada lo calzón (39).*
- cama** s. f. 'cama': *ya mos imos a la cama (3); y nos ne fuimos ta cama (7); nos ne fuemos ent'a cama (9, 16); nos echemos enta cama (12); y nos ne fuemos t'a cama (14); y bien fartos de ra cama (16); en fuyimos enta cama (17); arreemos enta cama (31); nos en vamos en ta cama (33); nos tiramos en a cama (33); nos ne von dire ta la cama (36).*
- cambeto** s. m. 'especie de abrigo': *en as mangas d'o cambeto (37).* En cuasi todas as bersions, **gambeto**.
- camisa** s. f.: *en a manga d'a camisa (11).* En atras bersions: *gambeto, chaqueta.*
- caña** s. f. *que me lo fazié de caña (15); que me lo fize de caña (14, 17, 29, 31, 34); yo me los feré de caña (32); que me lo ficho de caña (39).*
- candil** s. m. 'lamparilla de aceite': *un candil sin crisolet (3); un candil sin crisoleta (8).*
- cañimo** s. m. 'cañamo': *y camisas de cañimo (34).*
- cantato** part. d'o b. **cantar**: *una ixota t'he cantato (3).*
- carne** s. f. *nos dieron carne de crapa (17); que nos dieron carne de crapa (33); carne de craba (38).*
- catorze** lum. 'catorce': *y catorze tuvo sarna (33).*
- cayer** b. intr. 'caer': *se me cayeban as babas (26); a baba se le cayeba (34); se me cayoron as babas (41).*
- cazolerero** s. m. 'alfarero, persona que hace o vende cazuelas y cacharros de barro': *que los compré a un cazolerero / que subiba de Nabal (26).*
- cazoleta** s. f. *un candil sin cazoleta (39).* Comp. **crisoleta**.
- chaminera** s. f. 'chimenea': *y el cuento conta / por la chaminera al tejau (14).*
- chaqueta** s. f.: *en a manga de a chaqueta (14).*
- charrer** s. m. 'jarrito': *nos ne fuemos a beber / bino con o charrer (16).*
- chen** s. f. 'gente': *ta tierra bachaba chen (31).*
- chicote** ach. 'pequeño': *porque dende chicote la he seguito (11).*
- chitar-se** b. prnl. 'acostarse': *nos ibanos a chitar (9).*
- Chuan** antrop. 'Juan': *ande bas, Chuan, tan temprano? (32).*
- Chuanón** antrop. 'Juanito': *que en la bodega de Chuanón yera preparau (16).*
- chuntar**] b. tr. 'juntar': *chuntaremos o bodoño (40).*
- chuntos** ach. 'juntos': *allí os [dos] chuntos feremos unas alforchas / de treinta baras de largas (31).*
- clamar** b. tr. 'llamar, avisar para ir a algún sitio': *ya nos claman á zenar (26).*

- clamar-se** b. prnl. 'llamarse, denominarse, atender por el nombre de': *que se clama Marixuana* (9, 40); *que se clama Marichuana* (11, 16, 26).
- coda** s. f. 'mango': *tiengo una sartén sin coda* (9, 29); *tiango una sartén sin coda* (10).
- col** s. f. 'col': *cols con jodías* (9); *y nos puson unas cols* (29); *y a comer nos dieron col* (33).
- colchoñón** s. m. 'colchón pequeño y malo': *tamién traigo un colchoñón* (17); *y tamién un colchoñón* (31).
- colorato**] ach. 'colorado': *unas manzanas / bien coloratas* (11).
- comer** b. tr. 'comer': *y nos fuimos a comer / con toda la palentaria* (7); *terminemos de comer* (7); *y bien fartos de comer* (9); *y a comer nos dieron col* (33); *y cuando se las comeba* (34).
- comidón** s. m. aum. de comida: *teneban un comedón / de coles y de patatas* (7).
- comita** s. f. 'comida': *fer-nos una güena comita* (10).
- con yo** prep. + pron pres. 'conmigo': *si te quiés casar con yo* (37, 38).
- conquistar** b. tr. *a conquistar a una moza* (20); *a conquistar una dona* (28).
- contento** ach. *todos estamos contentos* (35).
- cortejar** b. tr. *a cortejar a una moza* (7); *por cortejar a una dona* (12); *por cortejar-le á una dona* (29); *a cortejar una moza* (34, 38); *a cortejar a una dona* (37); *a cortejar una novia* (39).
- cosmes** s. m. pl. 'riñones'?, 'testículos?': *y un zeñidor que me tapa / a tripera y os cosmes* (34).
- craba** s. f. 'cabra': *más que lo buco a la craba* (5); *tamién tiengo una rica craba* (18); *como lo buco á la craba* (29); *tiengo trentaizenco crabas* (30); *carne de craba* (38).
- crapa** s. f. 'cabra'. Ye elemento común a ra mayoría d'as bersions: *como o buco tras d'a crapa* (2); *ya tenemos una crapa* (3); *como lo buco a la crapa* (3, 7, 27, 28); *pero que yera de crapa* (7, 14); *como ro buco a ra crapa* (11, 15, 31); *mataremos una crapa* (15); *como lo buco a la crapa* (17, 26); *carne de crapa* (17, 32, 35); *y nos dion carne crapa* (26); *como ro buco ra crapa* (33); *que nos dieron carne de crapa* (33).
- creder** b. tr. 'creer': *crede-te-lo, Marichuana* (15).
- crisoled** s. m. 'cazoleta inferior del candil': *un candil sin crisoled* (27).
- crisolet** s. m. 'cazoleta inferior del candil': *un candil sin crisolet* (3).
- crisoleta** s. f. 'cazoleta inferior del candil': *un candil sin crisoleta* (8). Ista boz no se replega en Andolz 1992, ni en Martínez 2002, ni tampó no en o EBA. Barians: **crisoled, crisolet, crisuleta, cristoleta, gricholeta**.
- cristoleta** s. f. *un candil sin cristoleta* (18). Vid. **crisoleta**.
- crisuleta** s. f. 'cazoleta inferior del candil': *un candil sin crisuleta* (37).
- cuando** adv. *como los gües cuando labran* (14); *y cuando nos la comeremos* (37).
- cuatro** lum. *bailemos cuatro tocatas* (9); *un par de alforchas / de cuatro baras de largas* (12, 29); *nos fizon cuatro palabras* (33).
- cuchara** s. f. *y tamién traigo de buxo / os tenedors y cucharas* (17); *tamién me fize de buxo / a cuchara y os tenedors* (26).
- cucullada** s. f. 'alondra moñuda': *con sangre de cucullada* (18).

- cullar** s. m. 'cazo': *un cullar roto* (14); *yo te traire un cullar roto* (34).
- cura** s. m. 'sacerdote responsable de una parroquia': *me priguntó señor cura* (40).
- currucar-se** b. prnl. 'arrugarse, acurrucarse': *en os diens se currucará* (37); *toda se nos currucaba* (38).
- dar** b. tr. *nos dioron carne de crapa* (41); *nos dioron cols* (41).
- dato** part. d'o b. *dar*: *pa dote ya l'han dato / un sabañón roto* (27).
- dende** prep. 'desde': *porque dende chicote la he seguito* (11); *dende os altos Pirineos* (20).
- desansada** ach. 'sin asas': *una olla desansada* (14, 18, 34).
- desansata** ach. 'sin asas': *y una golla desansata* (15); *una olla desansata* (17, 29, 37).
- día** s. m. *o día de ra fiesta* (10).
- diens** s. m. pl. 'dientes': *en os diens s'acurrucaba* (8); *y apretando bien os diens* (26); *en os diens se currucará* (37).
- dimpués** alb. 'después': *y dimpués de acotraziar-nos* (16).
- dire** b. intr. 'ir': *nos ne von dire ta la cama* (36).
- dispués** alb. 'después': *y dispués las ancas* (18); *y dispués un zagaled* (27).
- documento** s. m. *feremos os documentos / en casa del escribano* (16).
- dona** s. f. 'mujer': *a festejar a una dona* (3); *a festechar a una dona* (8); *por cortejar a una dona* (12); *a festejar una dona* (25); *a conquistar a una dona* (23); *una dona que Marichuana se llama* (27); *a conquistar una dona* (28); *por cortejar-le á una dona* (29); *a cortejar a una dona* (37).
- dote** s. m. *el dote que traere* (14); *que ro dote que yo tengo* (15); *o dote que yo te traigo* (17, 31); *el dote que me darán* (18); *tengo buen dote* (30); *a plega y o dote que tengo* (34); *o dote que yo tengo* (37).
- dulze** ach. 'dulce': *ye más dulce que una miel* (5); *son dulzes como la miel* (17); *tan buenas y dulzes* (31).
- enaguas** s. f. pl. *ella se quita as enaguas* (17); *y ella se quitó as enaguas* (31).
- enseñar** b. tr. *nos enseñoron a casa* (14).
- ensiñar** b. tr. 'enseñar': *y nos ensiñón a casa* (7).
- ensundia** s. f. 'grasa animal, manteca de cerdo rancia' (33): *mos dión crapas / con ensundia adobatas* (10); *con güena ensundia adobata* (33).
- enta** prep. 'hacia': *ent'a cama* (9); *nos ne fuemos enta cama* (16); *ya lleguemos enta ilesia* (17); *ya lleguemos enta zena* (17); *enta o baile* (17); *fuyimos enta a cama* (17); *ya fuimos enta iglesia* (31); *arreemos ent'a cama* (31); *nos llevón enta ra iglesia* (33); *nos en fuimos enta casa* (33); *nos en vamos enta cama* (33); *enta'l mesón d'a Luna* (34); *me'n baxé enta tierra plana* (35).
- es** art. m. 'los': *dimpués de bailare es dos* (36); *ella se saca es zuecos / yo me saco es calzons* (36).
- esansada** ach. 'sin ansas': *una perola esansada* (5). Vid. **desansata**.
- esclafar-se** b. prnl. 'reventarse, echarse una ventosidad sin ruido': *paeze que t'esclafas* (41).
- escribano** s. m. 'escribano, notario': *feremos os documentos / en casa del escribano* (16).

- escusato**] ach. / part. d'o b. *escusar*, 'ahorrable, prescindible, que está de sobra, que se puede ahorrar, que se puede prescindir de ello'. Elemento común á cuasi todas as bersions: *ixa palabra escusata* (2, 8); *qué palabra más escusata* (3); *a pregunta está escusata* (9); *son palabras escusatas* (14); *palabras son escusatas* (17, 31); *qué palabras más escusatas!* (10, 27); *palabras mui escusatas* (29); *son palabras excusatas* (33); *icha palabra escusata* (37).
- esforachada** ach. 'con foratos': *y una olla esforachada* (9).
- espedacho** s. m. 'asador, hierro largo para asar', con sufixo despeutibo: *y tamién un espedacho* (31).
- espedo** s. m. 'asador, espetón, hierro largo para asar': *tamién te traeré un espedo* (14); *y tamién tengo un espedo* (15, 29); *y tamién traigo un espedo* (17); *os espedos pa asar* (32); *tamién te traire un espedo* (34).
- espello** s. m.: *tamién tengo un espello* (3). Parixe entibocazón por **espedo**.
- faja** s. f. y *a faja será de lana* (26).
- faldas** s. f. pl. *yo me quité los calzones / y Marichuana las faldas* (14).
- falsa** s. f. 'desván, buhardilla': *empezón por a bodega / y terminemos enta falsa* (7); *tamién subimos t'a falsa* (14).
- farto** ach. 'harto, ahíto': *y bien fartos de comer* (9); *y bien fartos de minchar* (16) / 'cansado': *y bien fartos de bailar* (9, 16); *y bien fartos de ra cama / nos ne fuemos a minchar* (16); *y bien fartos de brincar* (31).
- festechar** b. intr. 'cortejar, galantear': *a festechar a una dona* (8); *y a festechar a una moza* (17); *a festechar una moza* (31). Ye una forma pretendidamén rearagonesizata, pero incorreuta. Vid. **festellar**, **festejar**.
- festejar** b. intr. 'tratar como novio/a, noviear, establecer relaciones amorosas': *por festejar a una moza* (14); *a festejar una dona* (25); *a festejar una noya* (33).
- festellar** b. tr. 'cortejar': *a festellar a una miñona* (15).
- fiesta** s. f. o *día de ra fiesta* (10).
- fiestas** s. f. pl. 'caricias': *guarda ichas fiestas pa a burra* (41).
- filar** b. tr. 'hilar': *pa que files n'as bilatas* (10); *pa filar en as bailatas* (11).
- foradau** part. / ach. 'agujereado': *cuchara, forquilla / y un pllato foradau* (19).
- foratada** part. / ach. 'agujereada': *y una olla foratada* (38).
- forquilla** s. f. 'tenedor': *cuchara, forquilla / y un pllato foradau* (19).
- fuso** s. m. 'huso': *tamién a ruaca y o fuso* (10); *tiango una ruaca y un fuso* (11); *y a rueca con o fuso* (40).
- fuyir** b. intr. 'huir': *en fuyimos enta cama* (17).
- gaitata** s. f. 'pieza o sesión de música de gaita, sonos de gaita': *sentimos ya la gaitata / y nos marchemos ta'l baile a bailar cuatro tocatas* (12); *sentimos ya la gaitata* (29).
- gambet** s. m. barián de **gambeto**: *en la manga del gambet* (20).
- gambeto** s. m. 'prenda de abrigo con mangas, especie de chaquetón o capote': *en la manga d'os gambetos* (2); *a la manga del gambeto* (3); *en la manga del gambeto* (4.1); *en a pochá d'o gambeto* (4.2, 24, 40); *en as mangas d'o gambeto* (8, 21, 39); *las mangas de lo gambeto* (12, 29); *en as mangas de os gambetos* (17); *en a manga lo gambeto* (23, 28); *en as mangas d'os gambetos* (31); *en a manga d'o gambeto* (34). [En a pochá d'o gamboi, en 1].

- gamboi** s. m. 'prenda de abrigo con mangas': *na manga de ro gamboy* (33).
- gambot** s. m. 'prenda de abrigo con mangas': *en a pocha d'o gambot* (26). Parixe que ye produto d'un cruze entre **gamboi** e **gambet** / **gambeto**. Acomp. **bamboi**.
- garra** pron. indef. 'ninguno, ninguna': *sabanas non queda garra* (39). Ye intresán trobar iste pronombre en o Semontano.
- godofio** (41). Ye barián de **bodofio**, que tamién amanexe como **bodollo**, **bodoño**.
- golla** s. f. 'olla': *y una golla desansata* (15). Ye una barián produzita por un fenomeno de fonosintaxis.
- gricholeta** s. f. 'cazoleta inferior del candil': *un candil sin gricholeta* (15).
- güe** s. m. 'buey': *como los gües cuando labran* (14).
- güei** s. m. 'buey': *como a los güeis cuando labran* (7, 17); *como a los güeys cuando labran* (31); *tiene más juerza que un güei* (32); *como á os güeis cuando labran* (34).
- güela** s. f. 'abuela': *que me regalé mi güela* (5).
- güeno**] ach. 'bueno': *de tan güenas que le sabeban* (2); *tiengo mis güenos pialucos / y tamién güenas albarcas* (8); *una güena comita* (10); *con güena ensundia adobata* (33); *y tamién güenas abarcas* (34).
- güen** ach. 'bueno' (masc. alcorzato debán de sust.): *un güen prinzipio* (33).
- gufa** s. f. 'ventosidad sin ruido': *me le fizié una gran gufa* (41). Ye barián fonetica de *bufa*. Acomp. *bufarrata*, *bufarrada*.
- i** prep. 'de' (barián que se fa cuan a prep. *ba* dezaga de palabra rematata en bocal e debán de palabra empeziyata por consonán): *en a boda i Marichuana* (35). Manimenos, en a mesma bersión: *carne de crapa* (35).
- i** compl prnl. alb. 'allí, ahí': *y as alajas que yo i tiengo* (26).
- i** conch. cop. 'y': *con abarcas i abarqueras* (4.1); *i soy tornato a puyar* (4.1).
- ibierno** s. m. 'invierno': *qu'en l'apretón de lo ibierno* (17).
- icha** dem. f. 'esa': *icha palabra escusata* (37); *guarda ichas fiestas pa a burra* (41).
- iglesia** s. f. *nos llebón enta ra iglesia* (33); *ya mos claman ta la iglesia* (40).
- ilesia** s. f. 'iglesia': *ya lleguemos enta ilesia* (17); *ya mos vamos a la ilesia* (27).
- isensata** ach. 'sin ansas': *y una olla isensata* (39). Acomp. *desansata*.
- ixa** dem. f. 'esa': *ixa palabra escusata* (8); *no me diga ixas palabras* (11).
- ixota** s. f. 'jota': *una ixota t'he cantato* (3) [Iste berso no ye orichinalmén en o Romanze de Marichuana, sino que probiene d'un copla autonoma, que en ista bersión s'emplega ta rematar].
- izir**] b. tr. *te lo iziré de palabra* (37).
- jargón** s. m. 'jergón': *tamién tengo un jargón* (38).
- jergoñón** s. m. 'jergón pequeño y malo': *tamién traigo un jergoñón* (17).
- jodía**] s. f. 'judía': *cols con jodías* (9).
- laminar-se**] b. prnl. 'lamer, relamerse': *os morros se'n laminaba* (2); *os morros s'ha laminato* (3); *de buenas que le sapeban / los morros s'en laminaba* (4.1); *os morros se laminaba* (23).
- laminato** part. d'o b. **laminar-se** 'lamido, relamido': *os morros s'ha laminato* (3); *os morros m'he laminato* (21); *os morros t'has laminato* (28).
- llebar** b. tr. *nos llevón enta ra iglesia* (33).

- lo art. m.** 'el': *las mangas de lo gambeto* (12, 29); *lo buco* (12); *lo miembro que s'estiraba* (12, 29); *como lo buco a la crapa* (17, 26); *en a manga lo gambeto* (23, 28); *y prepararemos lo bodorio / con toda la parentalla* (29); *me [ha] dicho lo señor ritol* (31); *pa l'almada lo calzón* (39).
- machurruquiar]** b. tr. Ye barián fonetica de *machuruquiar*: *bien que se machurruquiaba* (16). A discrepanzia puede deber-se á una diferén interpretazi3n d'o trascritor.
- machuruquiar]** b. tr. 'machacar, masticar': *...carne de crapa / que una bez puesta en a boca / bien que se machuruquiaba* (9).
- mandar** b. tr. *mandoron tocar a gaita* (41).
- manga** s. f. *en la manga* (2); *a la manga* (3); *en as mangas de os gambetos* (17); *las mangas de lo gambeto* (12, 29); *en a manga* (14); *en as mangas d'o gambeto* (8, 21, 39); *en a manga lo gambeto* (23, 28); *en as mangas d'os gambetos* (31); *na manga de ro gamboy* (33); *en a manga d'o gambeto* (34); *en la manga de a ropilla* (41)
- mango** s. m. 'mango': *una sartén sin mango* (38). En atras bersions, *coda*.
- manzana** s. f. *le baxaba unas manzanas* (24); *me puyaron as manzanas* (21); *l'he baixato unas manzanas* (23); *t'he bachato unas manzanas* (8, 33, 37); *traigo manzanas pa t3s* (31); *t'he baixato unas manzanas* (32); *he bachato unas manzanas* (39).
- Marichuana** antrop. 'Marí(a) Juana': *si quereba a Marichuana* (2); *que se llama Marichuana* (8, 15, 17, 32, 35, 39); *que Marichuana se llama* (7, 38); *que se clama Marichuana* (16); *que si quiero a Marichuana* (27); *mi querida Marichuana* (31); *que Mari-Chuana se llama* (33); *que Marichuana se llama* (34). Ye a forma que amanexe en cuasi todas as bersions.
- Marijuana** antrop. *que se llama Marijuana* (20). Ye forma castellanizata.
- marinetas** s. f. 'especie de pantalones bombachos blancos que se llevan por debajo de los balons o calzons': *y mui blancas marinetas* (34).
- Mariona** antrop. dim. de María: *Mariona lo fizi3* (41).
- Marixuana** antrop. *¿Quiés a Marixuana?* (5); *que se clama Marixuana* (40). Ye una falsa aragonesizazi3n á partir d'a forma castellana *Juana*.
- Maruchona** antrop. 'Marujona, Marijuana': *que si quería a Maruchona* (28).
- Maruxona** antrop. *alegrate, Maruxona, / que te guardo un pistoled* (3).
- miel** s. f. *ye más dulce que una miel* (5).
- miembro** s. m. 'miembro, pene': *lo miembro que s'estiraba* (12, 29).
- mierda** s. f. *y más tierna que una mierda* (5); *como una mierda de blandas* (17).
- minchar** b. tr. 'comer': *y bien fartos de ra cama / nos ne fuemos a minchar* (16); *y bien fartos de minchar* (16).
- miñona** s. f. 'mesacha, mozeta': *a festellar a una miñona* (15). Poderba estar un malfarchamiento de *ninona* (?). Ye catalán: *minyó, minyona* 'noi, noia' (I.E.C, *Diccionari de la llengua catalana*, 1995, p. 1222).
- miqueta** s. m. 'poquito': *y una miqueta de melocot3n* (16).
- mitá** s. f. 'mitad': *y estando á mitá de zena* (29); *y estando á mitá d'o baile* (29).
- montaña** s. f. 'tierra alta (Prepirineo y Pirineo)': *os nobios d'a montaña* (34).
- montar** b. tr. 'cubrir, aparearse para fecundar a la hembra': *y un buen buco que las monte* (30).

- moñaqued** s. m. 'muñeco pequeño', fig. 'niño': *haremos un moñaqued* (3).
- morros** s. m. pl. 'morros, labios': *por os morros ent'a barba* (9); *os morros m'he laminato* (21); *os morros se laminaba* (23); *os morros t'has laminato* (28).
- mos** pron pres. 'nos': *mos imos a la cama* (3); *mos bamos a acostar* (3); *ya mos vamos a casar* (28); *y el señor retor mos pregunta* (28); *mos ne fuimos ta la cama* (40).
- mosen** s. m. 'cura': *le respondo a ro mosen* (9).
- mosquito** s. m. *el corazón de un mosquito* (18).
- mozé** s. m. 'chico, crío': *hicimos uno mozé más hermoso que la plata* (12); *y fizimos un mozé más ermoso que la plata* (29).
- muerbo** s. 'enfermedad de los animales' (< lat. MORBIDUS): *siete meses pasó muerbo* (14).
- muergo** s. m. 'enfermedad (en cast. *muermo*), que afecta especialmente a las caballerías, con ulceración de las mucosas de la nariz e inflamación de los ganglios': *que ocho años tubo muergo* (8, 37); *que siete años tuvo muergo* (33). Barians: **muerbo**, **muermo**.
- muermo** s. m.: *siete años tenía muermo* (10).
- muito** ach. / alb. 'mucho': *porque era muito y mui buen apaño* (16).
- muller** s. f. 'mujer': *a buscar-me una muller* (35).
- muñequed** s. m. 'muñequito, muñeco pequeño': *faremos un muñequed / y después un zagaed* (27). Vid. **moñaqued**.
- narizes** s. f. pl. *que tiene as narizes anchas* (41).
- nina** s. f. 'ñina': *ixo tendrás, nina* (19).
- nobio]** s. m. *os nobios d'a montaña* (34); *fuimos los novios y la reata* (38); *a cortejar una novia* (39).
- noya** s. f. 'chica': *a festejar una noya* (33). Ye un bocable catalán, difizil de chustificar aquí, si no por o feito de que Manuel Sanchis Guarner, qui replegó ista bersión, yera balenziano. Posiblemén, a forma orichinal yera *moza*, como en a bersión 38, u bien *nobia*, tal como se beye en a bersión 39.
- o** art. m. 'el': *o señor Ritor* (11); *arreglemos o bodorio* (14); *en as mangas d'o gambeto* (21); *dende os altos Pirineyos* (24); *pa que sepas o amor* (33); *en os diens* (37).
- o** art. neutro 'lo': *o primero que me dijo* (11).
- ocasión** s. f.: *llegamos a una ocasión / que ra boda fue ajustada* (33).
- olla** s. f. 'olla': *una olla desansata* (8, 11, 12, 17); *y ra olla desansata* (10); *y una olla esforachada* (9, 16); *una olla desansada* (14, 18); *y una olla sinsansata* (31); *y una olla foratada* (38); *y una olla isensata* (39). Acomp. **golla**.
- palabra]** s. f.: *te las diré en dos palabras* (10); *pa dizir-me unas palabras* (11); *no me diga ixas palabras* (11); *te lo diré en dos palabras* (14); *nos dixon cuatro palabras* (14); *son palabras escusatas* (14); *nos fizon cuatro palabras* (33); *son palabras excusatas* (33); *te lo diré en tres palabras* (38).
- palentaria** s. f. 'conchunto de pariens': *con toda la palentaria* (10). Ya barián de **parentalla**.
- palla** s. f. 'paja': *unque le falta ra palla* (9); *con un sombrero de palla* (12, 29); *que no tiene cuatro pallas* (17); *que no deben [sic] cuatro pallas* (31); *que le falta la palla* (38).

- parentalla** s. f. 'parentela, conjunto de parientes': *con toda la parentalla* (14, 29); *con tota ra parentalla* (15); *y toda ra parentalla* (26, 32).
- parentella** s. f. 'conjunto de parientes': *y toda la parentella* (40). Parixe un cruze entre **parentalla** e **parentela**.
- parexa** s. f. 'pareja'. Ye una falsa adautación d'o castellanismo fonetico *pareja* (por *parella*): *tos bailan con parexa* (35).
- parolear** b. intr. 'hablar, conversar': *ya fuemos paroleando / con tota ra parentalla* (33).
- pasato**] part. d'o b. *pasar*: *por o culo son pasatas* (2).
- peduco**] s. m. 'calcetín grueso de lana': *un par de peducos* (5); *tengo mis güenos peducos* (33); *ella me tira os peducos* (33) / 'especie de calzado interior o funda de lana para encima del calcetín o de la media, que puede abrocharse con botones, escaipín': *y peducos con botones* (34).
- Perineos** top. *de los altos Perineos* (3, 15, 28); *de ros altos Perineos* (33).
- Perineyos** top. *de os altos Perineyos* (9); *de los altos Perineyos* (16); *dende os altos Perineyos* (23). Atras barians: **Pirineos, Perineos, Pirineyos**.
- perola** s. f. *una perola esansada* (5).
- pialeta** s. f. 'calcetín burdo': *te traire pialetas / y tamién güenas abarcas* (34).
- pialuco** s. m. 'especie de calcetín recio': *tiengo mis güenos pialucos / y tamién güenas albarcas* (8); *tengo un par de pialucos / y tamién un par d'albarcas* (37).
- pichanal** s. m. 'orinal': *o plato ye de tierra / o pucheri y o pichanal* (26).
- piejo** s. m. 'piojo': *tiene más piejos que lana* (17).
- Pirineos** top. *de los altos Pirineos* (2, 5, 7, 8, 12, 14, 27, 29, 34, 38, 39, 40); *de ros Altos Pirineos* (4); *de os altos Pirineos* (10, 35); *dende os Pirineos de Franzia* (11); *dende os altos Pirineos* (20, 22, 25, 26). Ye a forma que amanexe más á ormino. Atras: **Perineos, Perineyos, Pirineyos**.
- Pirineyos** top. *dende os altos Pirineyos* (24); *de los altos Pirineyos* (37).
- pistoled** s. m. 'pitola pequeña, pistolita' (aquí fig. por 'miembro, pene'): *alegrate, Maruxona, / que te guardo un pistoled* (3).
- plano / a** ach. 'llano': *a tierra plana* (2, 17, 20, 33); *a las tierras planas* (5); *se'n baxaba en tierras planas* (7); *a la tierra plana* (8, 12); *t'a tierra plana* (9); *ta tierra plana* (4.2, 10, 11, 16, 26, 32, 39, 40); *ta tierras planas* (14); *ta ra tierra plana* (15, 24); *ha bachato a tierra plana* (33, 34).
- plato / pllato** s. m. *que daban pa primer plato* (18); *y un pllato foradau* (19); *o plato ye de tierra* (26).
- plega** s. f. 'ajuar, dote, lo que se aporta al matrimonio': *a plega que yo te traire* (34).
- pocha** s. f. 'bolsillo': *en a pocha d'o gambeto* (4.2, 24, 40); *en a pocha d'o gambot* (26); *en a pocha d'o bamboi* (32).
- porrón** s. m. *porrón sin bino* (19).
- pregunta** s. f. *a pregunta está escusata* (9); *a pregunta ye escusata* (26).
- preto** s. m. / ach. 'prieto', fig. 'duro, denso, cerrado': *en el preto de l'imbierno* (3) 'en lo más duro de lo invierno'; *que en o preto de ro imbierno* (15, 31).
- priguntar**] b. tr. 'preguntar': *me priguntó señor cura* (40).

- prinzipio** s. m. 'principio': *tuvimos un güen principio* (33).
- pucheri** s. m. 'puchero': *o plato ye de tierra / o pucheri y o pichanal* (26). Bi ha probable errata por *puchero*.
- pulida** ach. 'hermosa': *la pulida Marichuana* (7, 14).
- puyar** b. intr. 'subir': *i soy tornato a puyar* (4.1); *me puyaron as manzanas* (21); *no puyo, que baixo* (32).
- querer** b. tr. *si quereba á Marichuana* (2, 7, 8, 10, 11, 17, 26); *no la bo a querer!* (5); *si te quiers casar con yo* (9, 16, 18); *que si quiero a Marichuana* (9, 27); *que la quiero* (28); *si queriba Mari-Chuana* (33); *que quereba o no quereba* (33); *y quereba y no quereba* (40).
- quitar** b. tr. *el se quita los balons* (3). En atras bersions: **tirar**, **sacar**.
- ra** art. f. 'la', dezaga de bocal: *anque le falta ra palla* (9); *que se quitase ras calzas* (9); *o día de ra fiesta* (10); *ta ra iglesia* (10); *como ro buco a ra crapa* (11, 15); *pa ro día de ra boda* (15); *con tota ra parentalla* (15, 33); *y toda ra parentalla* (32); *que ra boda fue ajustada* (33); *enta ra iglesia* (33); *como ro buco ra crapa* (33).
- rabanada** s. f. 'rabada, parte trasera del burro, cuarto trasero de una res': *las ancas / d'un burro biejo / con toda la rabanada* (18).
- regodón** s. m. 'rigodón, tipo de baile': *bailemos un rigodón / y nos ne fuimos t'a cama* (7).
- rematar** b. tr. 'terminar': *rematemos de casá-nos* (14), *rematemos de comer* (14); *rematamos a sesión* (33).
- repulida** ach. 'guapa, relimpia, hermosísima, acicalada': *no sé si t'en gustarán, / repulida Marichuana* (8); *no sé si te gustarán, / repulida Marichuana* (37).
- retor** s. m. 'cura párroco': *mos dijo señor retor / si quereba á marichuana* (10); *o señor retor nos ferá ir ta ra iglesia* (10); *mos dirá o siñó retor* (15); *u, siño retor* (15); *siñor retor* (26, 27); *señor retor* (28); *y bino el señor retor* (29); *me dijo siño retor* (37) Ye a forma más cheneral. Barians: **ritor**, **ritol**, **reutol**.
- reutol** s. m. 'párroco': *señor reutol* (31).
- ritol** s. m. 'párroco': *lo siñor ritol* (31).
- ritor** s. m. 'cura párroco', barián fonetica de *retor*: *o siñor ritor me llamó ta misa* (11); *m'ha dicho el siñor ritor* (17).
- ro** art. m. 'el' dezaga de bocal: *de ros Altos Pirineos* (4.2); *y pa ro día d'a boda* (8); *me pregunta ro cura* (9); *le respondo a ro mosen* (9); *como ro buco a ra crapa* (9, 11, 15, 31); *que ro dote que yo tiengo* (15); *pa ro día de ra boda* (15); *en o preto de ro imbierno* (15); *como a ros güeys cuando labran* (31); *de ros altos Perineos* (33); *na manga de ro gamboy* (33); *como ro buco ra crapa* (33).
- ropilla** s. f. 'especie de camisa recia con mangas anchas': *En la manga de a ropilla* (41).
- ruaca** s. f. 'rueca': *tamién a ruaca y o fuso* (10); *tiango una ruaca y un fuso* (11).
- rueca** s. f. *y a rueca con o fuso* (40).
- sabana** s. f. 'sábana': *sabanas non queda garra* (39).
- sabanaria** s. f. 'habanera': *bailemos tres sabanarias* (17). Bi ha aglutinación de *sobre* a forma *abanaria*, por (*h*)*abanera*.
- sabañón** s. m. 'sábana mala y pequeña': *pa dote ya l'han dato / un sabañón roto* (27).
- sabito** part. d'o b. **saber**: *de lo bueno que t'ha sabito* (28).

- sacar** b.tr.-prnl. 'quitar': *ella se saca las sayas / yo me saco es valons* (36); *ella se saca es zuecos / yo me saco es calzons* (36). En otras versiones, **tirar**, **quitar**.
- saper**] b. tr.'saber': *de buenas que le sapeban / los morros s'en laminaba* (4.1).
- sarna** s. f. 'enfermedad contagiosa producida por un ácaro que produce pústulas': *y otros ocho tubo sarna* (8); *y otros tantos pasó a sarna* (14); *y catorce tuvo sarna* (33); *y otros tantos pasó sarna* (37).
- sartén** s. f. 'sartén': *tiengo una sartén sin coda* (9, 29); *tiango una sartén sin coda* (10); *traigo una sartén sin mango* (31); *tengo una sartén sin mango* (38). Ye una forma castellanizada, fren á ra chenuina *sartaina-sartana*.
- sayas** s. f. pl. 'faldas': *ella se quita las sayas* (3); *ella me tira os valons / yo le tiraba as sayasas [sic]* (33; *sayasas* be d'estar entibocazón por *sayas*); *ella se saca las sayas / yo me saco es valons* (36).
- sayasas** s. f. pl. 'faldas'. Amanexe en a versión 33. Be d'estar una entibocazón por **sayas** (se i beiga).
- seguito** part. d'o b. *seguir*: *porque dende chicote la he seguido* (11).
- sesión** s. f. *rematamos a sesión* (33).
- siete** lum. 'siete': *siete años tenió muerdo / y otros siete tenió sarra* (10); *que fa siete años que voy* (33); *que siete años tuvo muerdo* (33).
- siñer** s. m. 'señor': *le dije: siñer retor* (40). Ye una forma rara, puede estar que siga una errata.
- siñó** s. m. 'señor', empregato como termino de cortesía: *mos dirá o siñó retor* (15); *u, siño retor* (15); *me dijo siñó retor* (37).
- siñor** s. m. 'señor': *o siñor Ritor me llamó ta misa* (11); *oh, siñor Ritor* (11); *m'ha dicho el siñor ritor* (17); *siñor retor* (26); *lo siñor ritol* (31); *me priguntó siñor cura* (40).
- sinsansata** ach. 'sin ansas': *y una olla sinsansata* (31). Vid. **desansata**, **isensata**.
- t'o** (ta + o) 'al': *y nos marchemos t'o baile* (29); *y lo mandemos t'o mundo* (29).
- ta** prep. 'a, hacia': *y nos ne fuimos ta cama* (7); *nos ferá ir ta ra ilesia* (10); *me llamó ta misa* (11); *ta casa* (14); *ta la bodega* (14); *ta tierra bachaba chen* (31).
- tamién** alb. y *tamién traigo de buxo* (17); *tamién me feré de bucho* (32); *tamién guardo una crapa* (37).
- tenedor** s. m. y *tamién traigo de buxo / os tenedors y as cucharas* (17); *tamién me fize de buxo / a cuchara y os tenerdors* (26); *y os tenedors y as cucharas / que me las fize de bucho* (31); *tamién me feré de bucho / os tenedors y as cucharas* (32).
- tetaza** s. f. aum. de *teta*: *ha tetazas como una baca* (5).
- tiango** 'tengo', 1ª pres. d'o presén d'ind. d'o b. *tener*: *á bier un amor que tiango* (10); *ya beis o amor que te tiango* (10); *as alajas que yo tiango* (10); *tiango una sartén sin coda* (10); *tiango una ruaca y un fuso* (11); *tiango una sartén sin mango* (11).
- tiengo** 'tengo', 1ª pres. d'o presén d'ind. d'o b. *tener*: *pa ber un amor que tiengo* (4.2, 26, 32, 40); *a bier un amor que tiengo* (5); *lo que yo tiengo de dote* (8); *tiengo una sartén sin coda* (9); *por un amor que tiengo* (11); *que ro dote que yo tiengo* (15); *tamién tiengo una rica craba* (18); *yo tiengo un almarío* (19); *y as alajas que yo i tiengo* (26); *tiengo trentaizincos crabas* (30); *las alachas que yo tiengo* (33).

- tichidor** s. m. 'tejedor': *que ya la fa o tichidor* (26).
- tierno**] ach. y *más tierna que una mierda* (5).
- tierra plana** 'tierra llana': *he baixato a tierra plana* (2); *me baché a la tierra plana* (8); *ha baixau a Tierra Plana* (20); *me'n baixé ta tierra plana* (29, 40); *ha bachato a tierra plana* (33).
- tirar** b. tr. 'quitar': *ella me tira os peducos / yo le tiraba ras calsas* (33); *ella me tira os valons / yo le tiraba as sayasas* (33).
- tocata**] s. f. 'pieza de música que se toca, intervención musical': *bailemos cuatro tocatas* (9, 16); *á bailar cuatro tocatas* (29).
- todo** pron. indef. 'todo': *con toda la parentalla* (14, 29); *y toda ra parentalla* (26, 32); *todo se golveban trazas* (40);
- tornato** part. d'o b. **tornar** 'volver': *i soy tornato a puyar* (4.1).
- tota** pron. indef. 'toda': *con tota ra parentalla* (15, 33).
- traza** s. f. 'forma, manera, apariencia': *todo se golveban trazas* (40) / 'disposición': *ya nos pusimos en trasa* [sic] (33). A forma *trasa* de l'orichinal be d'estar entibocazón por **traza**.
- trenta** lum. 'treinta': *de trenta baras de largas* (17).
- trentaizenco** lum.: *tiengo trentaizenco crabas* (30).
- trica la traca, fer el-** espr. 'andar o moverse haciendo ruido, funcionar con ruido (como una máquina, un tren,...)': *y lo mandemos ta'l mundo / a hacer el trica la traca* (12); *y lo mandemos t'o mundo / á fer el trica la traca* (29). Andolz (1992) replega *trica-traca* 'voz que expresa el ruido que producen las cosas cuando se golpean entre sí, yendo de un lugar a otro en el lugar en que se llevan'; e *trícolo-traco* 'voz que significa el movimiento de vaivén que hace un cojo al andar'. En o EBA (1999) i beyemos: *tricolotraco* 'movimiento de las mulas al andar' (en Luesia), *trico lo traco* 'instrumento para cerner harina,... nombre onomatopéyico por el ruido que producía, (en Biello Sobrarbe). Antiparti, puede tener-se en cuenta *tricolotiar* 'reñir poca cosa, tener una discusión' (en Campo y en a Bal de Chistau). En Rodés / Maza / Gavín (2005) se replega *trica-traca* en Sariñena 'expr. que se usa para simular el ruido que hacen las cosas al golpearlas'.
- tripera** s. f. 'espacio entre el vientre y la cintura': *y un zeñidor que me tapa / a tripera y os cosmes* (34).
- valons** Vid. **balons**.
- zagaled** s. m. 'niño, chico, chaval, crío': *haremos un moñaqued / y después un zagaled* (3); *faremos un muñequed / y después un zagaled* (27).
- zapato**] s. m. *con zapatos de tres suelas* (4.1).
- zenar** b. tr. 'cenar': *y pa zenar les dimos* (35).
- zeñidor** s. m. 'faja': *él se quita el zeñidor* (17); *yo me quité o zeñidor* (31); *y un zeñidor que me tapa / a tripera y os cosmes* (34).
- zinco** lum. 'cinco': *zinco meses tubo sarna* (3).
- zirigoñón** s. m. 'jergón malo y pequeño': *tamién traigo un cirigoñón* (31). Ye un malfarchamiento fonetico de **jergoñón**.
- zitera** s. f. 'alcuza, recipiente para el aceite': *zitera sin unto* (19).
- zueco**] s. m. 'calzado de madera': *la otro se quita os zuecos* (3); *ella se saca es zuecos* (36).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALVAR, M. (1960): *Textos hispánicos dialectales*, I. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1960.
- ALVAR, M. (1965): *Poesía española dialectal*. Madrid, Ediciones Alcalá.
- ANDOLZ, R. (1992). *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano / castellano-aragonés*. Zaragoza, Mira editores.
- ARAGUÁS, S. / MUÑOZ, N. / PUYUELO, E. (2006): *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del (1943): *Notas de Folk-lore altoaragonés*. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas, 1943.
- ARNAL CAVERO, P. (1942): *Aragón en alto*. Zaragoza, Imprenta Herando de Aragón, sin calendata (pero de 1942).
- ARNAL CAVERO, P. (1955): *Aragón de las tierras altas*. Zaragoza, 1955.
- BLASCO, A. C. (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*. Sabiñánigo, Comarca del Alto Gállego (colección "Yalliq", 2).
- BLASCO, A. C. / SANCHEZ BAREA, M. / GURRÍA, A. (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*. Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego (colección "Yalliq", 8).
- CASANOVA, E. (2004): "Aragón en el ALPI", en Nagore F. (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca - Alquezra, 17-20 d'otrubre de 2001)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-94 [testo en as pp. 49-50].
- CORTÉS, Ch. (1991): "Replega d'aragonés en a Bal de Broto", *Fuellas*, 86 (nobiembre-abiento 1991), pp. 11-20.
- DIEST, C. (2000): "Chiqueta replega de literatura tradizional de O Plan (Sobrarbe)", *Luenga & fablas*, 4, pp. 23-27.
- DIEST, C. (2001-2002): "Testos tradizionals de Tella, Amiana y Lanfortunada", *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 29-34.
- EBA = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (F. Nagore, dir.). 4 tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GONZÁLEZ, C. / GRACIA, J. A. / LACASTA, J. (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Uesca, Instituto de Estudioa Altoaragoneses.
- GRACIA, J. A. / LACASTA, J. / MIRANDA, A. M. / TORRE, Á. de la (1998): *La tradición musical en España. Vol. 9. El Viejo Aragón*. CD. Madrid, SAGA, WKPD-10 / 2021, 1998. [Replega a bersión d'o Romanze de Marichuana cantata por Francisco Juan, d'Ascara, en o Campo de Chaca. O testo puede beyer-se en Ríos, 2000].
- GROS, M. y BAJÉN, L. M. (1990): *Monegros: música tradicional de Aragón*. Disco editato en 1990. [I trobamos o "Romanze del montañés", que ye una bersión d'o Romanze de Marichuana replegata en Castellón de Monegros. O testo puede beyer-se en Vidaller, 1991].
- GRUPO FOLKLÓRICO ALTO ARAGÓN (2001): *Calandrias*. CD audio. Talpa 4084. Uesca, Geaster, 2001. [A pieza 15 ye o Romanze de Marichuana, una bersión completa que en o libret

que replega as letras se diz que se replegó en L'Aínsa. Coinzide en cuasi tot con a bersión 1, fueras de bel par de bersos, que s'enziertan con a bersión 2 u a 3].

- IBOR, C. (1997): "Cuentos de montañeses", *Gaiteros de Aragón*, 11 (invierno de 1997), pp. 24-25.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995) *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona / Palma / València, Edicions 3 i 4 / Edicions 62 / Editorial Moll / Enciclopèdia Catalana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- LÓPEZ SUSÍN, Ch. I. (1981): "O Romanze de Marichuana (bersions y mosica)". *Rolde*, 12 (Zaragoza, 1981), pp. 12-13.
- LÓPEZ SUSÍN, Ch. I. (1994): "Atra bersión de o »Romanze de Marichuana«". *Fuellas*, 100 (Uesca, marzo-abril 1994), pp. 68-70.
- MARTÍNEZ RUIZ, A. (2002): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Segunda edición corregida y aumentada. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MONEVA, J. (2004): *Vocabulario de Aragón*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica editorial.
- MUR BERNAD, Juan José (1986): *Cancionero popular de la provincia de Huesca*. Edición a cargo de Josep Crivillé i Bargalló. Barcelona, Editorial Claret.
- NAGORE, F. (1985): "Romanze de Marichuana. Bersión de Labata (Semontano)", *Fuellas*, 47 (mayo-chunio 1985), p. 9.
- RÍOS, P. (2000): Reseña d'o CD *La tradición musical en España. Vol. 9. El Viejo Aragón*, de Gracia / Lacasta / Miranda / Torre, 1998, en *Fuellas*, 136 (marzo-abril 2000), p. 20-22.
- RÍOS, P. y BOLSA, A. (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragoensa (colección "A tefla de cuatro fuellas", 5).
- RODÉS, F. / MAZA, P. / GAVÍN, G. (2005): *Bocabulario monegrino*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, (colección "Puens enta ra parola", 15).
- ROMÁN, S. (1984): "Romanze de Marichuana (bersión replegata en Yaso)", *Fuellas*, 43 (setiembre-otubre 1984), p. 13.
- "Romanze de Marichuana, seguntes a bersión replegata en Borrés, cantata por Manuel Bandrés", *Fuellas*, 42 (agosto 1984), p. 17.
- SÁNCHEZ, F., e TOMÁS, G. (2005): "O Romanze i Marichuana (bersión replegata en Agüero)", *Fuellas*, 166 (Uesca, marzo-abril 2005), p. 21.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza/Xordica editorial. [Bersión d'Alquezra, 1905, en pp. 140-141].
- SENDER, R. J. (1956/2000): *Bizancio*. Barcelona, Montesinos, 2000. [A primera edición d'a nobela ye de 1956].
- TOMÁS, Ch. (1998): "Literatura popular aragonesa de tradición oral en a Baixa Ribagorza", *Luenga & fablas*, 2, pp. 27-68.
- TOMÁS, Ch. (1999): *El aragonés del Biello Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (colección "Cosas nuestras", 25).
- USÓN, Ch. R. (1988): "A Petena Linás y bellas cosetas más de ra Balle Broto", *Fuellas*, 63 (chinero-febrero 1988), pp. 16-17.

Luenga & fablas, 8-9 (2004-2005)
ISSN: 1137-8328

- VICENTE DE VERA, E. (1986): *Calibos de fogaril*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1986.
- VICENTE DE VERA, E. (1992): *El aragonés: Historiografía y Literatura*. Zaragoza, Mira editorial. [En as pp. 241-242 reproduce a bersión replegata en Alquezra por Arnal Caveró = 1.1., con as chiquetas bariacions que fa Ricardo del Arco = 1.2.].
- VICENTE DE VERA, E. (1993): "El romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica". *Temas de antropología aragonesa*, 4 (Zaragoza, 1993), pp. 107-119.
- VIDALLER, R. (1991): "Marichuana monegrina", *Fuellas*, 83 (mayo-chunio 1991), p. 15. [Trascribe, con un comentario, a bersión d'o Romanze de Marichuna de Castellón de Monegros, replegata a Simeón Serrate por M. Gros y L. M. Bajén, 1990].
- VILLA, Q. (2005): *Las zagueras trafucas de Marieta*. Zaragoza, Xordica editorial.